



GLASILO DRUŠTVA  
ZNAJSTVENIH IN TEHNIŠKIH  
PREVAJALCEV SLOVENIJE





GLASILO DRUŠTVA  
 ZNANSTVENIH IN TEHNIŠKIH  
 PREVAJALCEV SLOVENIJE

Mostovi letnik XXVI št. 2 str. 1 - 24 Ljubljana 1991

Uredniški odbor: Marisa Demšar, Vito Jazbin, Tomaz Longyka, Zvezko Mahoeck, Anton Omrca  
 (glavni in odgovorni urednik), Ines Petkavac, Lidija Šega, Zvezko Mahoeck, Nedžad  
 Župic - Ljubljana: Nada Colner - Fotografije: Gavin Viller - Stavski Marko Šinkov - Tekst:  
 Ljubljana - izdaja dvakrat na leto - Avtorske članke honorarno - Naslov uredništva: Društvo znanstvenih  
 in tehniških prevajalcev Slovenije, Ljubljana, Rakovškova cesta 57

Ljubljana 1991





Po mnenju Republiškega sekretariata za informiranje št. 23-91 z dne 20.5.1991 je glasilo oproščeno temeljnega in posebnega davka od prometa proizvodov.

© MOSTOVI



GLASILO DRUŠTVA  
ZNANSTVENIH IN TEHNIŠKIH  
PREVAJALCEV SLOVENIJE

Mostovi

letnik XXVI

št. 2

str. 1 - 54

Ljubljana 1991

**Uredniški odbor:** Narcis Dembskij, Viktor Jesenik, Tomaž Longyka, Zdravko Markošek, Anton Omerza (glavni in odgovorni urednik), Ines Perkavac, Lidija Šega, Savin Vilhar - **Likovno-grafično uredil:** Nedžad Žujo - **Lektorica:** Nada Colnar - **Fotografije:** Savin Vilhar - **Stavek:** Marko Šinkovc - **Tisk:** Tiskarna Ljubljana - Izhaja dvakrat na leto - Avtorske članke honoriramo - Naslov uredništva: Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije, Ljubljana, Petkovškovo nabrežje 57



Workshop

Alan McConnell Duff: Crossing the Border

Terminology

Perkins: Is it a word or not a word?

Information

Novosti v Društvu

Financijski podatki

Poslovne prevajalce iz datal

Novi član Društva

Presentations

Savin Viljar: Slovko Bisgolinšek

Strokovni članki

Alan McConnell Duff: Crossing the border

Danka Jezovšek-Vanusa: Prvi prevajalski seminar ruskega jezika

Sommaire

Informations

Novosti v Društvu

Financijski podatki

Poslovne prevajalce iz datal

Novi član Društva

Présentations

Savin Viljar: Slovko Bisgolinšek

Articles professionnels

Alan McConnell Duff: Crossing the Border

Danka Jezovšek-Vanusa: Premier séminaire des traducteurs de langue russe

**INFORMACIJE**

**PREDSTAVITVE**

**STROKOVNI ČLANKI**

**PREVAJALSKA DELAVNICA**

**PREVAJALSKI TISK**

Atelier des traducteurs

Alan McConnell Duff: Crossing the Border

Terminology

Perkins: Is it a word or not a word?

Information Corner

DZTRS News

Cost Estimates

The Alice Abela Translators Symposium

New Members of the Association

Presentations

A Portrait of Slovko Bisgolinšek by Savin Viljar

Professional Papers

Alan McConnell Duff: Crossing the Border

Danka Jezovšek-Vanusa: First Russian Seminar

## Vsebina

### Informacije

<input type="checkbox"/> Novosti v Društvu . . . . .	6
<input type="checkbox"/> Nekaj finančnih podatkov . . . . .	9
<input type="checkbox"/> Posvetovanje prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran . . . . .	12
<input type="checkbox"/> Novi člani Društva . . . . .	15

### Predstavitve

<input type="checkbox"/> Savin Vilhar: Slavko Blagotinšek . . . . .	16
---	----

### Strokovni članki

<input type="checkbox"/> Alan McConnell Duff: Crossing the border . . . . .	19
<input type="checkbox"/> Darinka Jezovšek-Ivanuša: Prvi prevajalski seminar ruskega jezika . . . . .	27

### Prevajalska delavnica

<input type="checkbox"/> Narcis Dembskij: Slovensko-francoski slovar strojniških in komplementarnih izrazov, S - Ž . . . . .	32
<input type="checkbox"/> Ines Perkavac: Si dice o non si dice? . . . . .	44

### Prevajalski tisk

<input type="checkbox"/> Maja Dolanc: Iz naših prevajalskih revij . . . . .	45
<input type="checkbox"/> Špela Kutin: Jesenik, Dembskij: Slovensko-francoski slovar . . . . .	46
<input type="checkbox"/> Marjan Golobič: Grad, Leeming: Slovensko-angleški slovar . . . . .	48
<input type="checkbox"/> Objavljeno v Managerju . . . . .	49

## Contents

### Information Corner

<input type="checkbox"/> DZTPS News . . . . .	6
<input type="checkbox"/> Cost Estimates . . . . .	9
<input type="checkbox"/> The Alpe-Adria Translators Symposium . . . . .	12
<input type="checkbox"/> New Members of the Association . . . . .	15

### Presentations

<input type="checkbox"/> A Portrait of Slavko Blagotinšek, by Savin Vilhar . . . . .	16
--	----

### Professional Papers

<input type="checkbox"/> Alan McConnell Duff: Crossing the Border . . . . .	19
<input type="checkbox"/> Darinka Jezovšek-Ivanuša: First Russian Seminar . . . . .	27



**Translation Workshop**

□ Narcis Dembskij: A Slovene-French Dictionary of Mechanical Engineering and Related Terminology, S - Ž . . . . . 32

□ Ines Perkavac: Si dice o non si dice? . . . . . 44

**Translation-Oriented Publications**

□ Maja Dolanc: From Our Translation-oriented Periodicals . . . . . 45

□ Špela Kutin: Jesenik, Dembskij: A Slovene-French Dictionary . . . . . 46

□ Marjan Golobič: Grad, Leeming: A Slovene-English Dictionary . . . . . 48

□ Published in the "Manager" . . . . . 49

**Sommaire**

**Informations**

□ Nouvelles de l'Association . . . . . 6

□ Quelques données financières de l'Association . . . . . 9

□ Consultation des traducteurs des régions Alpes-Adriatique . . . . . 12

□ Nouveaux membres de l'Association . . . . . 15

**Présentations**

□ Savin Vilhar: Slavko Blagotinšek . . . . . 16

**Articles professionnels**

□ Alan McConnell Duff: Crossing the Border . . . . . 19

□ Darinka Jezovšek-Ivanuša: Premier séminaire des traducteurs de langue russe . . . . . 27

**Atelier des traducteurs**

□ Narcis Dembskij: Vocabulaire slovène-français des termes concernant les constructions mécaniques, S - Ž . . . . . 32

□ Ines Perkavac: Si dice o non si dice? . . . . . 44

**Publications des traducteurs**

□ Maja Dolanc: De nos revues des traducteurs . . . . . 45

□ Špela Kutin: Jesenik, Dembskij: Dictionnaire slovène-français . . . . . 46

□ Marjan Golobič: Grad, Leeming: Dictionnaire slovène-anglais . . . . . 48

□ Publié dans Manager . . . . . 49



# INFORMACIJE

## Novosti v društvu

Od pomladi se je v društvu zgodilo precej novega. Preživali smo prvo zimo v novih poslovnih prostorih in z veseljem ugotovili, da smo imeli srečno roko pri izbiri ogrevanja. Termoakumulacijske peči so nas prijetno grele, z njimi je bilo lahko ravnati pa tudi poraba elektrike ni bila velika. Doživeli smo prvo krajo, nekdo nam je iz stranišča ukradel umivalnik in električni radiator, s katerim smo sušili stene. Nasploh imamo v hiši pogosto delavce. Stranišče so popravljali že dvakrat, tudi električno napeljavo na stopnišču je bilo treba nekajkrat popravljati. Glavno delo pa nas še čaka, to je popravilo strehe in žlebov. Oboje je že tako dotrajano, da ob močnejšem deževju zamaka na podstrešje in dobesečno lije na dvorišči. Tam se nabira vlaga, ki potem prodira po zidovih navzgor. Vendar bomo pred začetkom tega pomembnega popravila morali sprazniti podstrešje in odstraniti vso navlako, ki se je tam nabrala v dolgih letih. Priložnost bomo izkoristili za odvoz materiala, ki ga imamo v kleti, saj nameravamo klet urediti tako, da bo varna in uporabna. Vse to dokazuje, da smo kupili dobro ohranjeno stanovanje v zelo zanemarjeni hiši in da bomo sedaj potrebovali nekaj let pa tudi precej sredstev, da bomo hišo vsaj za silo uredili. Na vse te podrobnosti se moram kot poslovni tajnik vsaj nekoliko spoznati, saj sem prevzel tudi funkcijo predsednika hišnega sveta.

Nekaj prevajalcev se je že navadilo na vhod s Trubarjeve ulice, ki je bolj prijeten in primernejši od uradnega. Tudi parkirni prostor za nekaj

minut se tam lažje najde kot na Petkovškovem nabrežju, kjer imamo namen rezervirati dve parkirni mesti. V tem času, tj. v letu in pol, odkar smo v novih prostorih, se je zasebna dejavnost v naši ulici tako razmahnila, da smo dobesečno obdani z lokalčki - butiki, bifeji in podobnimi lokali, ki dajejo Trubarjevi ulici poseben čar, s tem pa je tudi pot do društvenih prostorov zanimivejša.

Spomladanski seminarji so potekali po programu. Najprej je Nino Principato (ki je postal naš član) s skupino dvajsetih prevajalcev nadaljeval s pravno terminologijo pri prevajanju v italijanski jezik. Naslednji seminar je vodil dr. Pavel Apovnik, Slovenec iz Avstrije, ki je s predloženimi glosarji, z razlago in odgovori na vprašanja navdušil štiriintrideset prevajalcev. Gradivo s tega seminarja bomo objavili v prihodnji številki. Z gospodom Apovnikom smo se dogovorili za trajnejše sodelovanje, zato bo spomladi pripravil še en seminar za naše člane. Alan Duff je svoj seminar o poslovnem angleškem jeziku izpeljal odlično, tako kot vedno, na koncu pa je vseh štiriintrideset udeležencev navdušil z uporabo sodobnih metod, saj so ustrezne termine iskali po metodi, imenovani "brain storming". Gospod Duff je zdaj naš stalni sodelavec, kljub temu da je zelo zaposlen, zato nam je bilo v čast, ko se je včlanil v naše društvo.

Novost na področju usposabljanja prevajalcev je bil ruski seminar, ki se ga je udeležilo trinajst prevajalcev; število je zadovoljivo, če



vemo, da je sedaj prevajanja v ruskem jeziku vedno manj. Seminar je odlično pripravila Darinka Jezovšek-Ivanuša, ki se je dela lotila točno po navodilih za delo izobraževalne komisije, ki pa so bila takrat oblikovana šele kot koncept. Predavala sta prof. Sever in prof. Lobačova s Filozofske fakultete, Nikolaj Safonov pa je prispeval tematsko razpravo. Gradivo s seminarja objavljamo v tej številki.

Z ruskim seminarjem smo povečali število jezikov, za katere pripravljamo seminarje, na šest. Angleški, italijanski in nemški seminar naj bi bili temelj izobraževanja, zato bodo potekali dvakrat na leto. Slovenski, francoski in ruski seminar pa naj bi pripravljali po enkrat na leto.

Načrtujemo tudi zanimive novosti, le da še ne vemo, kdaj bodo na programu. Gre za seminar o lektoriranju slovenskih besedil, ki ga pripravlja Nada Colnar, Nevenka Ljeskovac-Bura pripravlja seminar o konsekutivnem prevajanju, Marjan Golobič pa delavnico o uporabi računalnika pri prevajanju.

Omeniti moramo, da se v zvezi z usposabljanjem prevajalcev obetajo pomembne novosti. Gre za ustanovitev mednarodnega centra za usposabljanje strokovnih prevajalcev. Ne vemo še, kje center bo, niti, kdaj bo začel delovati, pomembno je predvsem to, da se bo društvo dejavno vključilo v izvedbo projekta.





Verjetno bomo kaj določnejšega izvedeli čez leto dni na posvetovanju prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran, ki ga bo pripravilo društvo. Vsekakor moramo pri pripravi izobraževanja za naše člane računati na obstoj in delovanje tega centra, saj bi bilo nesmotrno, če ga ne bi izkoristili.

Ena od pomembnih organizacijsko-strokovnih nalog v tem času je bila izdelava poslovnika društva. Najprej smo se lotili popisa dejavnosti, nato smo nalogo razdelili v tri stopnje. Na podlagi popisa dejavnosti smo izdelali opise del organov društva (upravni odbor, komisije, zaposleni v društveni pisarni). Ko je upravni odbor opise potrdil, smo na drugi stopnji obdelali delitev dela in ovrednotili delovna mesta, s tem pa tudi na novo točkovali dela zaposlenih.

O posvetovanju prevajalcev, ki ga pripravljamo za jesen leta 1992, bo govor v drugem prispevku, tu omenimo le nekaj zanimivosti. Zamisel o posvetovanju se je porodila že leta 1987 na posvetovanju v Portorožu, ki smo ga pripravili skupaj s hrvaškimi prevajalci. Nanjo smo se potem večkrat spomnili, ko pa so lani politične razmere postale primerne za njeno uresničitev, smo začeli resneje razmišljati o projektu posvetovanja prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran. Tako smo spomladi o tem dvakrat razpravljali na sejah upravnega odbora, na avgustovski seji pa smo potrdili sestavo organizacijskega in redakcijskega odbora ter sprejeli okvirni terminski načrt dela. Na naslednji, septembrski seji upravnega odbora smo obravnavali vsebino posvetovanja, ki naj bi jo dokončno izoblikoval redakcijski odbor, ter prvič dobili vpogled v predračun posvetovanja. Tukaj torej le nekaj o zgodovini priprav na posvetovanje, več o njem pa v posebnem članku.

Spomladi smo opravili pomembno nalogo, ki ima toliko večjo težo, ker smo jo izpeljali tako, da se je povezovalo deset društev na republiški ravni. Šlo je za zakon o dohodnini, ki je vse avtorje izenačil z obrtniki in jim naložil kup

nepotrebne dela, stroškov in prispevkov. Imeli smo več sestankov koordinacije društev, ki jih je vodil direktor Avtorske agencije gospod Oman, končni rezultat naše dejavnosti pa je bil, da so v Skupščini Republike Slovenije preključila določila iz zakona o dohodnini ter ponovno uveljavili določila, ki so veljala leta 1990. O tem smo člane sproti obveščali v informacijah na hrbtnih straneh cenikov.

Neprijetnost, ki jo moramo omeniti, je izključitev članov zaradi neplačane članarine. Leta 1990 smo izključili 30, letos pa še 40 članov, to pa je kar 6,7 odstotka vseh članov.

Upam si trditi, da članarina v višini neto honorarja za poldrugo stran prevoda v slovenski jezik ni tisto, kar bi vplivalo na neizolnjevanje obveznosti do društva; vzrok je nerednost članov, to pa ne more biti pohvalno za ljudi, ki se s strokovnim prevajanjem poklicno ukvarjajo.

Še nekaj besed o "večni" temi - o neplačevanju računov. Še enkrat moram poudariti, da s tem, ko društvo prevzame obveznost za izstavitev računa za prevajalsko storitev, ne prevzame v celoti tudi obveznosti izterjave plačila. Večinoma dobi prevajalec naročilo neposredno od naročnika prevoda, zato je njegova naloga, da si pri prevzemu naročila zagotovi plačilo. V pomoč vam je lahko računovodkinja društva, ki vas bo poučila o akceptnem nalogu in bariranem čeku, dveh instrumentih za zavarovanje plačil. Vsak prevajalec se mora potruditi, da si bo sam zagotovil zavarovanje plačila, namesto da si zmotno predstavlja, da bo za plačilo poskrbela strokovna služba društva. Šele takrat, ko se bodo prevajalci zavedali, da so naročilo sprejeli sami, da so obračun izstavili sami, da je društvo račun samo izstavilo v njihovem imenu in da morajo sami poskrbeti za plačilo računa (pri tem pa jim v društvu ponujamo vse strokovne nasvete), bo to vprašanje bolje rešeno, tako za prevajalce kot za društveno pisarno.

A. O.



## Nekaj finančnih podatkov

Doslej smo dejavnost našega društva prikazovali le atributivno, samo na občnih zborih smo članom postregli z numeričnimi podatki o poslovanju v letu, ki je minilo. Tokrat pa se je upravni odbor odločil, da našo dejavnost tudi v Mostovih prikažemo z nekaj številkami.

### Finančno poslovanje v letu 1990 po dejavnostih

Prvič smo stroške in dohodke za leto 1990, ki jih izkazuje bilanca, razdelili po posameznih dejavnostih društva.

#### Stroški v letu 1990 po dejavnostih v 000 din

dejavnost	osebni dohodki	neposredni stroški	splošna režija	naložbe	skupaj
članstvo	21,6	28,9	8,4	6,6	65,5
ceniki	21,6	13,8	8,4	6,6	50,4
seminarji	193,0	56,7	75,6	59,2	384,5
knjižnica	10,6	6,8	4,2	3,3	24,9
Mostovi	161,3	106,8	63,1	49,5	380,7
skupaj strokovna dejavnost	408,1	213,0	159,7	125,2	906,0
servis za prevajalce	570,5	43,4	223,3	175,1	1.012,3
SKUPAJ	978,6	256,4	383,0	300,3	1.918,3

#### Dohodki v letu 1990 po dejavnostih v 000 din

dejavnost	dohodki od faktur	neposredni dohodki	članarine, ostalo	skupaj
članstvo	63,8	-	11,6	75,4
ceniki	48,8	-	9,0	57,8
seminarji	377,2	125,2	68,1	570,5
knjižnica	24,4	-	4,3	28,7
Mostovi	371,6	42,1	67,6	481,3
skupaj strokovna dejavnost	885,8	167,3	160,6	1.213,7
servis za prevajalce	990,9	-	21,4	1.012,3
SKUPAJ	1.876,7	167,3	182,0	2.226,0
struktura v %	84,3	7,5	8,2	100,0



Iz tabel sta razvidna predvsem dva zbirna podatka: za osebne dohodke porabimo polovico vseh sredstev, več kot 84 odstotkov celotne dejavnosti društva pa se financira iz dohodkov od izstavljenih faktur.

Verjetno bodo bolj zanimivi ali pa vsaj nazorni naslednji kazalci.

Izračunali smo jih iz finančnega poročila za leto 1990, ki smo ga razdelili po dejavnostih:

- skupni stroški društva na izdan račun - 384 din
- stroški servisa za prevajalce na račun - 202 din
- stroški izdajanja cenika na izdan cenik (900 izvodov) - 12.600 din
- stroški izdaje cenika na člana - 21,70 din
- stroški seminarja na udeleženca - 2.400 din
- stroški Mostov na izvod (stroškovna cena) - 272 din
- skupni letni stroški za strokovno dejavnost na člana - 1.560 din, to je protivrednost 10 članarin v letu 1990.

#### Od 100 din stroškov društva porabimo za:

- plače 51,00 din,
- režijo 20,00 din,
- naložbe 15,60 din,
- neposredne stroške strokovne dejavnosti 13,40 din.

#### Od 100 din dohodkov porabimo:

- 45,50 din za stroške servisa za prevajalce,
- 17,30 din za seminarje,
- 17,10 din za Mostove,
- 6,30 din za druge strokovne dejavnosti,
- 13,80 din za dobiček, ki se ga prenese v naslednje leto.

Iz teh kazalcev je razvidno, kakšni so stroški za izdajanje cenikov in Mostov ter pripravo seminarjev. To, da so dejanske cene (članarina in kotizacija za seminarje) bistveno nižje od navedenih, pa je zasluga našega samofinanciranja iz dohodka, ki ga ustvarja servis za prevajalce. Večji ko bo ta dohodek, več strokovnih dejavnosti za prevajalce bomo lahko pripravili, zato imejte to v mislih takrat, ko vas skuša naročnik prevoda prepričati, da fakture izstavite mimo društva.

#### Prikaz strukture stroškov od leta 1987 do 1990

Da bi članom prikazali smeri gibanja posameznih najpomembnejših stroškov v zadnjih štirih letih, smo pripravili naslednjo tabelo:

v %

leto	osebni dohodki	materialni stroški	naložbe	strokovna dejavnost	skupaj
1987	57,1	26,8	3,0	13,1	100
1988	55,7	26,9	-	17,4	100
1989	50,6	24,6	15,0*	9,8	100
1990	44,9	28,9	15,6	10,6	100

\* Pri tem podatku so upoštevana samo tista sredstva za nakup poslovnih prostorov, ki so izvirala iz tekočih sredstev za leto 1989.



○ Navedene podatke je treba obrazložiti. Najočitnejše je padanje deleža osebnih dohodkov, to pa pomeni razmah in razširitev dejavnosti, pa naj gre za strokovno dejavnost ali za naložbe. Ti dejavnosti sta v prvih dveh letih skupaj obsegali dobrih 15%, v zadnjih dveh letih pa že okrog 25% vseh stroškov. Materialni stroški nekoliko naraščajo, vendar njihov delež ni odvisen le od dejanskih stroškov, ampak tudi od naše politike prevajalskih tarif, saj vse te stroške krijemo iz dohodkov od izstavljenih faktur. Podatkov o deležu stroškov za strokovno dejavnost ni moč razložiti popolnoma enostavno, saj se je ta dejavnost iz leta v leto spreminjala (leta 1987 je bilo posvetovanje v Portorožu, leta 1988 smo izdali Golobičev glosar), le izdajanje Mostov je bilo ves čas stalno. A kakor koli že, delež stroškov za strokovno dejavnost naj ne bi bil manjši od 10%, delež osebnih dohodkov ne bi smel preseči 50%, materialni stroški pa ne 30%. Potemtakem naj bi nam za naložbe ostal približno 10-odstoten delež vseh stroškov.

### Prikaz realnih osebnih dohodkov, izraženih v številu strani

Nekako smo se že navadili, da v teh negotovih časih jemljemo kot osnovo neto ceno za stran prevoda iz tujega v slovenski jezik, ki po ceniku z dne 1.9.1991 znaša 300 din. Vsi vemo, da znaša letna članarina 1,5 strani (po veljavnem ceniku na dan plačila članarine). Tudi pri Mostovih honoriramo stran originalnega članka enako kot stran prevoda, cena prirejenih člankov in glosarjev je enaka ceni 0,8 strani, informativnih pa 0,6 strani. Tudi predavatelje na seminarjih plačujemo po straneh, 2 strani za uro seminarja.

Tako se mi je porodila zamisel, da bi tudi osebne dohodke zaposlenih v društveni pisarni izmeril s tem merilom, toliko bolj je to upravičeno zato, ker so dohodki od izdanih faktur (ki s spremembami tarif nikakor ne nihajo tako močno, kot bi si kdo mislil), temeljni vir naših plač.

Gibanje povprečnih prevajalskih tarif, povprečnih bruto plač na delavca pisarne in plač, izraženih v straneh, po polletjih od leta 1987 do leta 1991 prikazuje spodnja tabela:

obdobje	povprečna tarifa v din	povprečna bruto plača na mesec v din	realna plača v številu strani
I. 1987	0,39	46,00	118
II. 1987	0,59	81,00	137
I. 1988	1,36	199,00	146
II. 1988	2,37	280,00	118
I. 1989	6,42	1.100,00	171
II. 1989	32,17	4.706,00	146
I. 1990	102,14	15.850,00	155
II. 1990	141,80	22.468,00	158
I. 1991	188,67	26.120,00	138
4,5 - letno povprečje			141



Tabela potrebuje nekaj pojasnil. Vse vrednosti so izražene v dinarjih iz leta 1990. Bruto plačo smo vzeli v obravnavo zato, ker primerjava neto plač zaradi različnih prispevnih stopenj ni mogoča.

Ti podatki so zelo koristni, saj so skupaj z drugimi pokazali, da so bruto plače v letošnjem letu močno upadle, če jih merimo s številom strani. Na podlagi teh podatkov je upravni odbor sprejel ustrezne popravke, hkrati s tem pa tudi sklep, naj se raven realnih plač zaposlenih v bodoče izraža v številu strani.

Toliko številčnih podatkov smo pripravili od zadnje številke Mostov. Nekaterim se bodo zdeli odveč, drugim bodo odstrili pogled na dogajanje v društvu, ki ga še ne poznajo, upam pa, da smo s tem le napravili korak naprej, kar se tiče boljšega obveščanja.

A. O.

## Posvetovanje prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran

Najpomembnejša informacija o delovanju društva od izida prejšnje številke Mostov je vsekakor novica o pripravah na posvetovanje prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran.

Za pripravo posvetovanja smo se odločili, ker smo bili slovenski prevajalci z osamosvojitvijo odrezani od mednarodnega sodelovanja, ki je potekalo prek Zveze znanstvenih in strokovnih prevajalcev Jugoslavije v Beogradu. Stike smo ohranili le s hrvaškim in bosanskim društvom prevajalcev. S posvetovanjem prevajalcev želimo navezati mednarodne stike s sosedi. Ker je geografsko področje, ki je zanimivo za naše posvetovanje, pravzaprav regija Alpe-Jadran, želimo delovati znotraj delovne skupnosti Alpe-Jadran, in sicer pri gospodarski komisiji. Cilj našega posvetovanja je vzpostaviti povezave med prevajalci iz dežel skupnosti Alpe-Jadran.

### Prva seja redakcijskega odbora





S temi izhodišči smo se lotili priprav na posvetovanje. Najtežja in najpomembnejša naloga je bila v posameznih deželah skupnosti Alpe-Jadran poiskati primerne prevajalce in jih povabiti k sodelovanju. Imeli smo srečo, da smo v redakcijski odbor posvetovanja lahko vključili naslednje člane:

- Pavla Apovnika, Avstrija
- Diomiro Bajc, Italija
- Julianno Dudás, Madžarska
- Vladimirja Ivirja, Hrvaška
- Alana McConnella Duffa, Slovenija
- Ines Perkavac, Slovenija
- Lidijo Šega, Slovenija.

Redakcijski odbor posvetovanja (RO) se je na prvi seji sestel 26.9.1991 v Ljubljani in sprejel dva pomembna sklepa.

1) Vsebina posvetovanja, o kateri bomo obvestili povabljeni referente, je naslednja:

**A Vpliv gospodarsko-političnih razmer in sociolingvistični status jezikov dežel skupnosti Alpe-Jadran**

- A1 Problematika terminologije ob spreminjanju političnih in gospodarskih razmer
- A2 Sociolingvistični položaj posameznih jezikov v regiji Alpe-Jadran
- A3 Vloga manjšin v jezikovnih povezavah

**B Strokovno usposabljanje prevajalcev**

- B1 Oblike rednega šolanja prevajalcev in nove možnosti
- B2 Strokovno izpopolnjevanje prevajalcev
- B3 Sodelovanje in povezovanje dežel skupnosti Alpe-Jadran v procesu izobraževanja prevajalcev
- B4 Družbeni status prevajalca v posameznih deželah

**C Povezovanje in sodelovanje prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran**

- C1 Stiki med posameznimi prevajalci
- C2 Povezovanje prevajalskih združenj in ustanov
- C3 Skupni projekti (glosarji, kontrastivne študije, prevajalski priročniki)

2) Vabila bomo poslali prevajalcem in združenjem prevajalcev v naslednjih deželah:

- Avstriji
- Bavarski
- BiH
- Hrvaški
- Italiji
- Madžarski
- Sloveniji
- Švici

S temi sklepi je redakcijski odbor posvetovanja opravil svojo prvo nalogo, delo pa bo nadaljeval po novem letu, ko bo ocenjeval in izbiral prispele referate.



Predstaviti moram še člane organizacijskega odbora posvetovanja (OO), ti so:

- Slavko Blagotinšek, DZTPS
- Marjan Golobič, DZTPS
- Tomaž Longyka, DZTPS
- Anton Omerza, DZTPS
- Stefaniya Pieruzzi, TTC Avditorij
- Savin Vilhar, DZTPS

Glavne naloge organizacijskega odbora posvetovanja v prvem obdobju priprav so bile naslednje:

- formiranje redakcijskega odbora v mednarodni sestavi,
- vodenje komuniciranja (pisno, telefonsko, osebno) med člani obeh odborov in povabljenimi referenti,
- priprava pravilnika o sponzorstvu in razdelitev nalog pri pridobivanju sponzorjev,
- priprava finančnega predračuna posvetovanja.

To so glavni podatki o pripravi posvetovanja, sedaj pa si bom dovolil dodati še nekaj pojasnil.

Vsi naši člani, ki so obiskali kako posvetovanje pri nas, lahko iz vsebine posvetovanja prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran ugotovijo, da so teme izbrane skrbno, da ni preveč teorije in da je poudarek na dvojem:

- 1) Na pridobitvi celostne informacije iz dežel skupnosti Alpe-Jadran (teme A2, B1, B2, B4).
- 2) Na praktičnih možnostih povezovanja dežel skupnosti Alpe-Jadran (teme B3, C1, C2, C3).

Druge prednost posvetovanja je, da smo k sodelovanju povabili prek 100 referentov, od tega polovico iz tujine, in upamo, da bomo lahko izbrali med 20 do 30 najboljšimi referati; izbor bo seveda opravil mednarodni redakcijski odbor. Kdor pozna prakso pri pripravi posvetovanj na Ohridu in v Hercegovnem, ve, da so tam v program uvrstili prav vse referate, ki so jih prejeli.

Tretja prednost posvetovanja prevajalcev iz skupnosti Alpe-Jadran je, da ga pripravljamo z zavestno željo po vzpostavitvi povezav med prevajalci in v tem vsi vidimo korist za prihodnost. To stališče se je izoblikovalo v pogovorih s tujci, člani redakcijskega odbora. Skupna korist prevajalcev in združenj prevajalcev v deželah skupnosti Alpe-Jadran, ki jo bo prinesla uspešna izvedba posvetovanja, je glavna spodbuda za vse.

Seveda pa ne smemo zanemariti finančne plati posvetovanja. Organizatorji se zavedamo, da so časi, ko se je podobnih posvetovanj udeleževalo več kot 200 ljudi, minili, zato nikakor ne smemo pričakovati tako množične udeležbe. S tem torej postane pomembnejše pridobivanje sponzorjev, saj moramo iz tega vira zagotoviti toliko sredstev, da bo višina kotizacije za posvetovanje znosna.

Na koncu naj navedem še najpomembnejše podatke in roke.

Uradni jeziki posvetovanja še niso določeni, to bomo storili ob razpisu posvetovanja. Načrtujemo, da bomo posvetovanje razpisali maja leta 1992, izvedli pa oktobra 1992 v Portorožu.

Uspešna izvedba posvetovanja prevajalcev iz dežel skupnosti Alpe-Jadran bo našemu društvu in njegovim članom prinesla veliko koristi, predvsem na izobraževalnem in terminološkem področju. Če pa bo posvetovanje postalo redna oblika srečanj prevajalcev teh dežel, bomo dosegli končni cilj, ki smo si ga zastavili. Vsi, ki sodelujemo pri pripravi, se bomo trudili, da bomo ta cilj dosegli.

A. O.



## Novi člani društva

Nadaljujemo z objavljanjem seznama novih članov, ki smo jih v društvo sprejeli od marca do septembra 1991.

Berisha, Halil **alb.**  
 Božič, Branka **angl.**  
 Černilec, Jana **angl.**  
 Davis, Margaret **angl.**  
 Devidé-Atanasov, Jadranka **nem.**  
 Dolenc, Boža **angl.**  
 Gačnik-Gombač, Lidija **rus.**  
 Gorjup-Posinkovič, Vida **ital.**  
 Hoffman, Irena **angl.**  
 Hribar, Helena **nem.**  
 Karanjac, Jasna **nem.**  
 Kastelic, Slavko **ital.**  
 Kobe, Tomaž **nem.**

Kolenc, Dušan **fra.**  
 Kostanjšek, Gertrude, **nem.**  
 Kukovec, Ankica **nem.**  
 Leskovec, Alfred **nem.**  
 Mahne, Julijana **angl.**  
 Maurovič, Silvana **sh.**  
 McConnell Duff, Alan **angl.**  
 Mrva, Blaž **nem.**  
 Musizza, Elio **ital.**  
 Müller, Borut **rus.**  
 Naka, Nina **mak.**  
 Periček, Vesna **rus.**  
 Petelinšek, Bernarda **angl.**

Počinka, Abdulaziz **tur.**  
 Poklar, Franc **ital.**  
 Povše-Kastrevc, Marinka **rus.**  
 Prestor, Ciril **nem.**  
 Principato, Antonino **ital.**  
 Ramiz, Hodža **alb.**  
 Rupar, Marija **angl.**  
 Teran, Darja **angl.**  
 Tomšič, Tadeja **nem.**  
 Vrbinc, Marjeta **angl.**  
 Vukelj, Breda **angl.**  
 Weber, Alenka **špa.**  
 Žiberna, Biserka **nem.**





# PREDSTAVITVE

Savin Vilhar

Predstavljamo vam



Slavko Blagotinšek

Skoraj vsi ali pa vsaj številni prevajalci zelo dobro poznamo našega prizadevnega prevajalca Slavka Bagotinška. Zaradi obsežnega strokovnega znanja predvsem na področju ekonomskih znanosti je odličen

prevajalec. Ker pa je prevajalcem tudi dober tovariš in prijatelj, nam je v veliko veselje, da ga poznamo. Pogosto nam pomaga. Da bi ga še bolje spoznali, smo ga prosili, naj najprej pove kaj več o sebi.



Doma sem iz Celja in številni prijatelji ter sošolci, ki me poznajo iz Celja, me v šali imenujejo tudi "celjski grof". Tako so me imenovali zato, ker sem po drugi svetovni vojni pomagal obnoviti celjsko gledališče in sem v drami Celjski grofje igral nekega celjskega grofa.

Po maturi na gimnaziji v Celju sem jeseni leta 1946 prišel v Ljubljano, kjer sem se najprej vpisal na pravno fakulteto, dve leti kasneje pa prestopil na ekonomsko fakulteto.

Leta 1952 sem začel delati v zunanji trgovini. To je bila moja prva zaposlitev in od takrat pa vse do leta 1983 sem delal v zunanji trgovini na različnih področjih. Seveda je dobro znanje tujih jezikov prvi pogoj za delo v zunanji trgovini. Prav mi je prišlo znanje tujih jezikov, in sicer nemščine in francoščine, ki sem se ju začel učiti že pri sedmih letih, kasneje pa, ker je delo tako zahtevalo, sem se naučil še angleščine. V času službovanja sem seveda spoznal, da je znanje tujih jezikov zelo pomembno, saj brez tega ni uspešne mednarodne trgovine. Moj nekdanji sodelavec v podjetju Intertrade IBM Tomaž Longyka mi je leta 1983 svetoval, naj se včlanim v Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (DZTPS), ker sem pač že prej, pri svojem rednem delu, veliko prevajal, sicer ne kot prevajalec, ampak pri raznih pogovorih; seveda sem ga poslušal.

Oglasil sem se pri takratni predsednici DZTPS, gospe prof. Doris Debenjak, ki me je sprejela v društvo.

Spomladi leta 1984 je bila pisarna društva zaradi kadrovskih težav v nezavidljivem položaju, saj preprosto ni bilo več nikogar, ki bi opravljal administrativna in druga dela. Ker sem se malo prej upokojil, sem seveda imel nekoliko več časa kot drugi, in prostovoljno sem se javil za opravljanje vseh del, ki jih zmorem, v pisarni društva, takrat še na Resljevi cesti. Knjigovodske posle je opravljala honorarna knjigovodkinja, vse drugo, kar se tiče pošte, banke, stikov z naročniki in našimi prevajalci, pa sem v glavnem opravljal sam vse do jeseni, včasih tudi po ves dan. Tako sem osebno in po telefonu, ob posredovanju gradiva za prevajanje spoznal veliko kolegov in sedanjih prijateljev. Delo, ki sem ga takrat opravljal, me je zelo

veselilo, ker sem vedel, da društvo mora delovati tako, kot da je vse v redu. In delovalo je tako. Ob tem moram povedati, da je bila to zelo dobra šola, in spoznal sem, kot sem že povedal, številne kolege, ki so tudi meni kot novemu članu društva s svojimi nasveti veliko pomagali.

**Iz vsega povedanega je seveda jasno, da so vaše izkušnje iz gospodarstva, če naj tako rečem, zunaj društva, zelo bogate, seveda pa so tudi izkušnje, pridobljene pri delu v društvu in v pisarni, ki je pomemben dejavnik, zelo pestre. Zato se kar ponujata naslednji vprašanji, prvič:**

**Kakšen je pravzaprav pomen prevajalskega društva za naše gospodarstvo?**

Že v času službovanja, ko sem delal v zunanji trgovini, sem se prepričal, kako pomembno je delo strokovnega prevajalca, tudi znanstvenega in tehniškega, kakor pove že ime našega društva. Poleg tega, mimogrede povedano, sem bil v društvu član nadzornega odbora, dve mandatni obdobji pa sem član in tajnik upravnega odbora. Prevajalci z dobrimi prevodi pogosto rešujejo podjetja. Delo ni lahko, je precej težko, vezano na včasih težko razumljivo ali šele nastajajočo terminologijo. Prevajalci povezujejo podjetja in našo deželo z drugimi, pogosto tujimi podjetji in končno tudi z drugimi deželami v Evropi in v svetu.

**In še drugo, sicer kratko, a za nas zelo pomembno vprašanje: Kaj DZTPS pomeni prevajalcem?**

Pri naših, nekdanj jugoslovanskih podjetjih in ustanovah pa tudi pri naših sosedih v tujini sem pogosto imel priložnost ugotoviti, da ima DZTPS zelo velik ugled, in to zaradi kakovostnega prevajanja. Kaj sploh je DZTPS? To je prostovoljno združenje dobrih prevajalk in prevajalcev Slovenije, ki seveda sodelujejo tudi s prevajalci onstran naših meja. Menim, da DZTPS, ki ga predstavljamo vsi člani, članom pomeni to, da si drug drugemu pomagamo, sodelujemo, svetujemo in s tem bogatimo ne samo naše prevajalsko znanje, ampak tudi, in to je po mojem mnenju zelo pomembno, medsebojno razumevanje za najrazličnejše težave. Preprosto bi dejal, da smo velika družina na tem področju v Sloveniji, in moram reči, da tako na nas gledajo tudi naročniki, pa najsi bodo to



podjetja ali ustanove. Najbrž to občutimo mnogi ali pa vsi, kajti kamor koli pride kak naš prevajalec in pove, da je član DZTPS, to pomeni velik ugled na tem področju.

**Izgleda torej, da tako prevajalci kot DZTPS dosegamo pomembne uspehe. Postavlja se torej vprašanje, ali bi lahko in kako bi lahko še kaj izboljšali.**

Res je, da je društvo, pravzaprav so njegovi člani, ki jih društvo predstavlja, že doslej dosegali zelo pomembne uspehe in ne samo uspehe, ampak tudi zadovoljstvo ob tem, ko so pogosto reševali zelo težavne, skoraj nemogoče situacije v podjetjih in ustanovah. Res pa je, da je težnja po nečem boljšem, vedno novem, pogonska sila, ki pripelje do novih in novih izboljšav, sprememb in tako naprej. Vsak naš prevajalec si prizadeva za vedno višjo kakovost prevodov in menim, da ne bi bilo slabo, če bi se prevajalci ne samo na občnem zboru, ampak pogosteje, o tem bi se še dogovorili, osebno srečevali, se pomenkovali o težavah, uspehih in tako prav gotovo pravočasno izluščili marsikaj koristnega za vse; kajti najpomembnejše je, da so osebni stiki popolnoma nekaj drugega kakor povezanost prek pisem in telefona. Pogosto se namreč slišimo po telefonu, ne da bi poznali drug drugega.

Mislim tudi, da bi v sedanjih razmerah DZTPS moral navezati stike s kolegi prevajalci in s sorodnimi društvi v sosednjih deželah. Predvsem in za začetek pod pokroviteljstvom

skupnosti Alpe-Jadran. S tem se že ukvarjamo, kajti že za prihodnje leto pripravljamo posvetovanje, na katerega bodo vabljeni prevajalci in predavatelji iz Slovenije, Hrvaške, Bosne in Hercegovine, Madžarske, Avstrije in Italije. Mislim, da povezovanje našega (slovenskega) DZTP z omenjenimi sosedi ne bo težavno, kajti naši sosede, če že ne poznajo društva, poznajo številne slovenske prevajalce.

Ob koncu naj še dodam, da mora biti DZTPS dobro administrativno organiziran, in to po mojem mnenju je. Pomembno vlogo pri tem ima pisarna društva, s katero prevajalci zelo dobro sodelujemo in katere uslužbenci so, moram reči, strokovno zelo sposobni, prav zato pa jim moramo prevajalci, kadar je to potrebno, pomagati s svojimi nasveti; zanje nam bodo gotovo hvaležni. Torej: dobri prevodi so kakor mostovi - služijo razumevanju in povezanju med ljudmi in narodi. Razumevanje pa je ključ do prijateljstva. Prevajalci niso politiki. Če bi bili politiki dobri prevajalci, bi bilo manj vojn ali pa sploh nobene.

Rad bi se ob koncu zahvalil vsem kolegom, ki so mi doslej kakor koli pomagali. Tudi sam jim bom, kakor doslej, s svojimi izkušnjami in znanjem vedno rad pomagal, bodisi z nasveti ali pa kako drugače.

**Tudi mi se vam ob koncu tega zanimivega pogovora zahvaljujemo za nesebično, kolegialno pomoč in vam želimo še veliko prevajalskih uspehov.**



# STROKOVNI ČLANKI

Alan McConnell Duff

## Crossing the Border

On the use of translation in language learning

### Prestop meje

O uporabi prevajanja pri učenju jezika

*V skoraj 20-letni praksi kot prevajalec in pisec literature za učenje angleščine kot tujega jezika je avtor spoznal, da se pri poučevanju tujih jezikov premalo uporablja prevajanje. Kot vzroke za odpor do uporabe prevajanja v te namene navaja: tradicijo, da je prevajanje bolj povezano s preverjanjem znanja kot pa s poučevanjem jezika; prepričanje, da je prevajanje na splošno vezano na pisano besedilo in se ne šteje kot komunikativna dejavnost; da je zelo zamudno; da se s prevajanjem jezika večidel lotevamo nesistematično in učenci ne vedo, česa se pri tem učijo; in končno, da se pri poučevanju tujega jezika odločno premalo uporablja materin jezik, pri prevajanju pa brez njega ne gre.*

*Avtor nato predlaga, kako bi lahko odstranili ali omilili navedene vzroke in s tem pri učenju tujih jezikov omogočili uporabo prevajanja kot izrazito naravne jezikovne dejavnosti. Nato postreže z mnogimi primeri, iz katerih je razvidno, da utegne biti uporaba prevajanja pogosto zelo smotrna in učinkovita metoda pri poučevanju tujih jezikov.*

*Translation, as the process of conveying messages across linguistic and cultural barriers, is an eminently communicative activity, one whose use could well be considered in a wider range of teaching situations than may currently be the case.*

(Dr. Ian Tudor, in *ELT Journal*)

## I. Some theoretical questions

However persuasive the arguments in favour of translation may be, we must acknowledge that it is still not widely used in language learning. This natural and necessary activity is either ignored in the language programme, or else grundgingly given a little space.

On the whole, translation is regarded (except by specialist departments) as a nuisance, an activity which goes on "outside".

Since it cannot be taken for granted that translation has a rightful place in the language teaching programme, let us look briefly at the reasons for this resistance.



## Why is translation not more widely used?

The chief reasons, I suggest, are the following:

- Translation is traditionally associated with language testing rather than with language teaching.

The emphasis is on error detection and correction: translation reveals what the student does not know. The focus is negative. Marks are deducted for mistakes, but rarely given for intelligent solutions or "**trouvailles**". The language is corrected, not taught.

- Translation is regarded as text-bound, confined to reading and writing. Discussion, if any, is limited to points of detail (mainly vocabulary). It is not a "communicative activity".
- Translation is time-consuming. If the work is done in class, and in writing, could not the students' time be better used? If it is done out of class, could not the teacher's time - spent on correction - be better used?

Translation is associated with "difficult" texts, often literary, and full of language traps. The students spend precious time tussling with a language they do not "need" (thème et version). The language of translation seems to bear little relation to the language of "real life".

- Translation activities have no clear focus. They involve a random approach to language. There is no coherence. The problems raised by one text may have no bearing on those raised by another. The students do not know what they are learning, and their progress - if any - cannot be discerned.
- And, finally, translation involves use of the mother tongue. This, in many institutions, is inadmissible, and even where it is permitted it is not always encouraged. (Students come to language classes to learn a foreign language, not to practise the mother tongue!)

## What translation has to offer

The objections raised above are all valid. But underlying them is the implication that the mother-tongue has no proper role in language learning. In fact, the mother-tongue is often regarded as a gatecrasher at what should be a cosy (monolingual) language party, hosted by the L2. But the guests all speak another lan-

guage, the mother-tongue, the L1 of the world "outside".

If we are to use translation successfully in language teaching, we must accept - not ignore - the importance of the mother-tongue.

Not all foreign language learners become teachers. Many become doctors, engineers, sales representatives, journalists, and ... translators. Their work demands the ability to work easily and speedily from one language to the other. They are constantly crossing the border from the foreign language (L2) to the mother-tongue (L1).

Of all language learning activities, translation can best teach us how to cross these borders.

Before outlining ways in which translation might effectively be used in language learning, I should like to look back at some of the points already raised.

## Discussion

**Teaching or testing?** The value of translation as a testing device is proportionate to the amount of time spent on the practice of translation. Like any other skill, translation requires practice<sup>3</sup>. If no practice is given, translation should not be used - or be used only sparingly - as a testing device.

If translation **is** used for testing, the texts should not contain arbitrary (lexical) traps, and the marking should **not be based solely on errors**. Invention should also be rewarded.

**Time.** There is no purpose in using translation if it is merely a sporadic activity. It must either be regularly used, or not used at all.

Time-wastage in translation classes can be reduced: a) by switching the emphasis from written to oral translation, b) by using short texts (2-3 sentences) with a clear language focus, e.g. -ing-forms, if-clauses, phrasal verbs, etc. c) by "sharing the load", ie. by dividing up longer texts into manageable segments (up to 5 sentences) and asking the students to work in groups of three on just one segment. This last approach has several advantages: it combines written and oral work; it allows the students time to grapple with part of a complete text; it ensures that all are ac-



tively engaged at the same time; and finally - because the load is being shared - it turns what would have been a chore into a challenge.

**Communication.** It is sometimes argued that, because translation is so closely associated with writing and the printed page, it must be a "non-communicative" activity. This is true only if the translation is done in writing and in isolation. But it is possible to devise activities which involve both writing and speaking, and which encourage the exchange of ideas.

Translation is **not** - as some may think it is - a matter of finding the "right" solution. It is, rather, a matter of weighing up several plausible solutions and selecting the best among them. In this process of selection, the more suggestions that are offered, the more likely one is to reach consensus as to which are the best. This involves discussion, therefore communication. I should also add that many of the most satisfactory translations are arrived at **after** the students have "rubbed off" their ideas on one another, picking up fresh thoughts on the way, and gradually modifying and improving their original suggestions.

As an example, let me quote two short passages from an activity in which the focus is on the use of **make**:

- i) Mrs. Thatcher has succeeded in making **people believe** in her economic "miracle", which as we have repeatedly argued, is largely an illusion.
- ii) Although Miss Quested **had not made herself popular** with the English, she brought out all that was fine in their character.

For students translating these sentences, the first proved relatively easy, as a convenient verb already existed in the mother tongue for "make ... believe" (uvjer(i)ti). The second, however, presented a greater challenge, partly because no suitable equivalent for "popular" could be found in the mother tongue. They had no difficulty in understanding either sentence, the problem was to convey the meaning of the second. And this leads me to the next point.

**Difficulty.** With regard to difficulty, materials used for translation differ notably from other language learning materials in that a text which is "easy" to understand is often "hard" to translate. The reverse may also be true. For instance, an expression such as: "You're dead right", which is not hard to understand, might not be easy to translate. (**T'as raison(?)**, **Absolument! (?)**, **Lá je suis bien d'accord (?)** etc.) While a sentence which may appear difficult because of its length and complexity, may in fact be easy to translate: "Detailed calculations find that the acceleration of an object under gravity depends on both the mass and temperature of an object in a way that makes heavier, or cooler objects fall faster than lighter or hotter ones."

One of the great merits of translation as a language learning activity is that it can allow students to take a fresh look at **familiar** language. Translation need not imply long minutes spent poring over the dictionary. Indeed, in many of the activities I shall shortly be outlining, no dictionaries would be required (though they could, of course, be used).

One of the main aims of using translation in the language class is to encourage flexibility in the students, to make them more open to the options offered by both languages. This aim cannot be achieved if the material offered is over-complex or, simply, untranslatable.

**Language focus.** If you run a race, you expect there to be, somewhere, a starting-point and a finishing-line. Without these, the race is not a race, merely an uncoordinated run.

In most language-teaching activities, the starting-points and finishing lines are clearly defined (at least in the text-books). There may be room for discussion, improvisation, but generally the students know where they are going and what they are doing (practising the present perfect, polishing up their prepositions, etc.).

In translation, alas, there is often no sense of direction. The text is tossed to the students



with a dismissive: "Translate this, then hand it in!" This is not good enough. The students should know why they are working on the material.

Although it is not difficult to find suitable material to illustrate points of language (L1 and L2) through translation, there are unfortunately few practical text-books of translation which are designed specifically for classroom use. As a result, the teacher may have to devise his or her own materials, and this is time-consuming.

Until suitable materials are produced, designed specifically for language learners, translation will remain a marginal activity in foreign language learning.

**Use of the mother-tongue.** If a particular institution feels that the mother-tongue should not be used in foreign language learning then, clearly, there can be no translation.

If the mother-tongue is allowed, certain hidden benefits may emerge. One of these is a sense of ease and relaxation. If students are not obliged to pretend that they do not have a mother-tongue, they often open out more readily in the foreign language. When the mother-tongue is admitted, the foreign language seems less threatening.

An experiment I carried out recently in Austria helped to confirm this view. The theme of the seminar was not translation, but literature. The working language was English, not German. Towards the end of the course, I decided to try out an activity using both languages.

The stimulus was a well-known text, Shakespeare's sonnet "Shall I compare Thee to a Summer's Day?" (The text had been on display for several days, but I had not drawn attention to it, and no questions were asked.) The instructions for the activity were: 1. Imagine that an international conference is being held in this village (Raach). What is the title of your imagined conference? 2. The mayor of Raach (who speaks no English) will give his welcoming speech in German, but he

would like to include an English quotation ... In pairs, write the speech (5 sentences in German) and include any words from the Shakespeare sonnet.

When this was done, I told the participants that one person in each pair should deliver the speech (in German), and the other should give an on-the-spot translation in English. The results were excellent. Partly, because the situation was clear and plausible, partly because the material was generated in the mother-tongue, and partly because - in the transfer to English - the situation allowed for lapses in accuracy, and a certain "stretching" of the written text.

In my work with professional translators, I have used similar approaches with comparable results (e.g. write the opening paragraph of a speech by the manager/director of your firm, welcoming a foreign visitor. Provide an off-the-cuff translation.) These, and similar experiences have reaffirmed my belief in the value of combining written with oral translation.

To conclude this section on a general note, I should like to stress that translation is an eminently **natural language activity** - far more natural, indeed, than many of the so-called communicative activities dreamt up by text-book writers. Surely an activity which goes on all around us **outside** the classroom - in banks, shops, airports, offices - deserves attention **inside** the language class?

## II. Some practical approaches

In this section, I should like to touch on some of the many ways in which language can be approached through translation, and to offer a sample of the activities.

### Context and register

Language is coloured by context. As soon as we see the words "Depress the button ..." or "J'accuse réception de ..." we associate them almost automatically with the context of an instruction manual or a business letter, respectively. Similarly, if we hear the words "scattered



thundershowers", we think instinctively of a weather report. (It would be hard to imagine two old villagers discussing the weather and speaking of the "likelihood of scattered thundershowers" - though it is not, of course, impossible.)

As an introductory activity, offer the students a selection of language fragments such as these, and ask the class - as a single group - to suggest contexts from which the fragments might be drawn. And, if possible, to complete the wording.

A few more examples:

### English

- . Light refreshments ...
- . Scattered thundershowers ...
- . Keep well out of reach of ...
- . ... took a hammering from ...

### French

- . Ne pas consommer après ...
- . ... mais il reste toujours à voir si ...
- . ... ont constaté une légère amélioration ..
- . Je vous prie de bien vouloir ...

The purpose of the activity is not to find the "right" answer, but to suggest a plausible context. Once the students have offered their suggestions, the full source is revealed, e.g. In the finals of the Basketball Championship, Canada **took a hammering from** Cuba: 71 - 106.

**Note.** This is not just a warming-up activity. It helps to draw students' attention to the close link (in both languages) between language and context. (A link which is sometimes ignored in EFL textbooks.) All fragments should be drawn from authentic sources, and the students should be given the full context at the end of the activity.

### Source language influence

Although the mother tongue exerts an undoubted influence over language learners, little attention is paid to its effect in most (British) EFL materials. Perhaps because it is tacitly assumed that this is a matter best dealt with by the individual teacher. Perhaps, too, because the focus in most EFL works is exclusively on

English. But the influence of the mother tongue cannot be removed simply by being ignored.

Translation, because it involves the use of **both** languages, reveals most effectively the influence of one upon the other. I have in mind not just differences of vocabulary, or "faux amis", but also the more elusive questions such as those of word order, register, stress, choice of structures, etc. It is these factors - the "invisible influences" - which often distort our use of the foreign language. And it is translation which can best make us aware of their effect. Consider these three examples:

- In 1950, domicile-work trips **represented** more than 80% of RATP traffic. At the present time, this percentage is about 50%. By the year 2000 it will probably - - - about 40%.
- a) have descended to
  - b) have dropped to
  - c) be as low as.

The research and development institute, and the design and production departments - - - the most modern computers of Hewlett Packard make.

- a) are provided with
- b) have
- c) are equipped with

Mostar has a Mediterranean climate with long warm summers and mild winters. - - - Mostar has practically no dead tourist season, and attracts visitors throughout the year.

- a) As a result
- b) Thanks to its climate
- c) Due to these ideal climatic conditions.

Whichever wording one chooses for the gaps, each of these sentences would be "grammatically" correct. But grammatical correctness is not all. There is a difference between a translated sentence which doggedly follows the source language and one which is thought through in the target language. The first example was translated from French. The expression the translator used was a) "have descended to". (aura probablement baissé/ descendu jusqu' à ...?). Both b) and c) would be preferable in English.



In the second example, translated from Slovene, the translator used a) "are provided with", a formulation which comes directly from the source language. Yet b) or c) would have been more appropriate. In the third example, translated from Serbo-Croatian, we again see source language influence. in the translator's choice: c) Due to these ideal climatic conditions. Here, the register is too formal for the context.

These are aspects of language which, though difficult to teach, need to be learnt. In my opinion, they are best learnt through translation.

Translation can also help to make students aware of those differences between languages which may not emerge when the focus is exclusively on the foreign language (L2). Words and expressions, for instance, which can be understood without the help of the dictionary, yet which can often not be translated even with the help of the dictionary.

Peter Newmark gives a typical example:<sup>(5)</sup>

**Retenir** like **assurer** is one of those maddening words that have too many meanings, and the dictionaries fail to stress the most typical ones, which I think are: "accept", "consider" and "take into account" (a proposal, an argument, a project).

### "Everyday words"

For the language learner, some of the most useful translation activities are those which test the potential of common words and expressions. Suitable material is not hard to find. In all languages there are certain operative words and expressions which will occur on almost any page. Words such as: **get**, **go**, **make**, **take**, **put** ... (or, **avoir**, **tenir**, **mettre**, **trouver**, **obtenir**, etc.)

In the translation class, the students work on a range of material drawn from different sources, but with a common focus. For instance, the use of **get** or **go** in English:

### RABIES CAN KILL!

Rabies is a serious hazard all over the world.

**You can get it** if you are bitten ... by an infected dog. If you're bitten while abroad: **Get medical attention fast. Go** to the nearest hospital. You may need rabies vaccination.

### BEFORE YOU GO ABROAD

**Get your doctor's advice**, if you have any illness. But you can only get a small **supply of medication** under the NHS for use while you are away.

... It may be difficult and expensive to **get treatment where you are going.**  
(Brochure, Department of Health and Social Security)

"I must fly," cried Sally. "I'm about two hours late already!"

"**Got a new boyfriend?**" But Sally ignored my grin.

"**I've got to see a man on business,**" she said briefly.

"When shall we meet again?"

"I'll have to see, darling. **I've got such a lot on** ... I'll let you know. **I may be going to**

**Frankfurt quite soon.**

"**Have you got a job there?**"

"No. Not exactly".

(from Christopher Isherwood, Goodbye to Berlin)

These two passages show that material from different sources can usefully be combined in translation.

(While in English one can **get**: a job, a new boyfriend, medical attention, doctor's advice, or even rabies, in French the verbs needed would probably be: **trouver**, **chercher**, **consulter**, **attraper** ... but not **obtenir**.)

### Notions and functions

Translation can serve a useful role in language reinforcement. Particularly in areas with which the students are familiar, but not adept. One of these areas is that of functions, eg. ways of expressing **obligation**, **possibility/capability**, **necessity**, **cause and effect**, **intention**, etc.<sup>(4)</sup>



Since this topic is dealt with in some detail in **Translation**<sup>(2)</sup>, I shall add here only two remarks. Firstly, in looking for suitable material, it helps to think first of the **context** in which a particular function or expression is likely to occur. For instance, medical and scientific reports abound in the language of cause and effect, while expressions of condition or possibility (if-clauses) can readily be found in contracts, regulations, and instruction manuals.

Secondly, in selecting examples one should keep an eye open for "disguised" expressions, i.e. words or phrases which might be rendered by different structures in the target language. The three sentences below, for instance, are all expressions of condition/possibility, but in the third the **if (si)** is disguised as **En caso de ...**

. **Si detecta la existencia** de una fuga de gas, cierre la llave de paso general de la instalacion de gas ...

. **Si no puede contactar** con la Empresa Instaladora, llame al Servicio de Urgencia de la Compania.

. **En caso de detectar fuga de gas** en un aparato, cierre la llave de paso del mismo ...

(GAS, Consejos e Información, Catalana de Gas)

Just in passing I should like to add that, although material such as this may seem "dry" to some language teachers, it is generally well received by the students. This may be because the context is clear, the sentences are relatively short, and there is some purpose to the translation exercise. (If you had an English guest staying with you, you might actually need to explain what the booklet says!). One can also work on such material in two ways - orally and in writing - with one group of students giving an off-the-cuff spoken interpretation, and the other a more considered written version of the text.

**Idiomatic language;** colloquialisms, cultural differences

Idiomatic language is a nail made of soft metal: when you hammer it, it bends. In foreign language usage idioms are often hammered when they should be gently tapped:

. David Oistrakh, one of the world's **ace violinists**, ... His repertoire includes **the cream** of violin concertos.

(Record sleeve, translated from Russian)

. At the same time zenith and beginning of a prodigious culture, his work **makes up the keystone** of our musical history.

(A la fois sommet et point de départ d'une culture prodigieuse, son oeuvre forme la clef de voûte de notre histoire musicale.)

(Muridor record sleeve, translated from French.)

. The nightspots here - discothèques, coffee houses and snack bars - are open **far into wee hours**, drawing many night owls.

(Guide to Tokyo)

In each case, the idiom is out of place: ace violinist (a mismatch: **ace** is reserved mainly for sportsmen); the cream of violin concertos (unintended cliché); makes up the keystone (wrong verb: **is** the keystone); far into wee hours (wrong quotation: the **wee small hours**), drawing many night owls (slightly dated, second-hand expression - perhaps dug out of the dictionary?)

In a foreign language, idioms and colloquialisms are notoriously difficult to handle correctly. Yet students do need to have at least a passive understanding of them. Translation will immediately reveal whether an idiom or colloquialism can be naturally transferred to the target language, or whether it is being forced upon it.

Where idioms are concerned, languages rarely match on a one-to-one basis. Even a simple colloquial expression, such as **to make it**, may have no suitable L1 equivalent:

. People come to Bombay to "make it", not be idle. Consequently, there are thousands in marginal occupations.

If there is no L1 equivalent for "to make it", a synonym must be used, eg. "to succeed".

I would not claim that translation can teach students how to use idiomatic language correctly, but it can help them to cope more adequately with idioms when they arise.



With regard to English (as a foreign language), this is an area in which much useful work can be done on, for instance, phrasal and prepositional verbs.

## Conclusion

The ideas outlined above have germinated slowly. For nearly twenty years, I worked both as a translator and as a writer of EFL materials. But there was, alas, little opportunity to bring these two worlds together. Translation and language learning were treated as worlds apart. It is only in the last five years that some border-crossing points have been opened. This opening-up has certainly been accelerated by the recent, and welcome, changes in Eastern Europe. Political changes have brought changes in language.

One of the important effects of these changes - now that much of the jargon has gone - will be to reaffirm the vitality of what formerly existed only as "underground" languages (Hungarian, Czech, Polish, etc.).

By the year 1992, talented translators will be in great demand. But they will not be found if language teaching programmes continue to focus on the foreign language at the expense of the mother tongue. It may be true that few language students will become professional translators, but it is also true that most, in their professional lives, will use translation. Should they not be given some practice?

Translation can be an effective tool in language teaching, but only if it is properly used: for teaching, rather than testing.

## References

- 1 Dr Ian Tudor, in "ELT Journal", October 1987.
- 2 See: Alan Duff, **Translation**, Oxford University Press: Resource Books for Teachers, 1989
- 3 See: Peter Newmark, "Paragraphs on Translation - 5", in **The Linguist**, 1/1990. "Unless it is exceedingly complex, grammar is not usually a major problem in translation."
- 4 Alan Duff, **Translation**, op. cit.
- 5 See: Peter Newmark, "Paragraphs on Translation - 5", op. cit.



## Prvi prevajalski seminar ruskega jezika

Darinka Jelovšek-Ivanuša

Končno se je tudi prevajalcem ruske sekcije našega društva ponudila možnost za dodatno izobraževanje na seminarju. Prvi tak seminar je bil 21. maja 1991. Udeležilo se ga je kar precej prevajalcev ruščine, še posebej če število udeležencev primerjamo s številom članov ruske sekcije v društvu.

V zadnjih letih se je zaradi živahnejšega zunanjetrgovinskega sodelovanja z republikami Sovjetske zveze povečala potreba po dobrih prevajalcih ruskega jezika. Prevajalcev je vse več, to pa ne pomeni, da je tudi kakovost prevajanja višja. Na drugih jezikovnih področjih, npr. v angleški sekciji, so dodatna predavanja, ki so vsaj dvakrat na leto, že tradicionalna. Tudi prevajalci ruščine naj bi se v prihodnje zbirali, poglobljali svoje znanje in navezovali stike na seminarjih, ki bodo enkrat na leto.

Maja so predavali trije predavatelji: gospod Safonov je zelo dejaven član našega društva, druga dva pa smo si "izposodili" na Oddelku za slovenske jezike Filozofske fakultete v Ljubljani. Naslovi predavanj so bili:

**prof. Ljudmila Lobačova:**

Možnosti prevoda ruskih deležnikov v slovenski jezik,

**Nikolaj Safonov:**

Uskladitev oblike ruskih prevodov,

**prof. Jože Sever:**

Ob izidu rusko-slovenskega in slovensko-ruskega slovarja.

Lektorica iz Moskve, prof. Ljudmila Lobačova, je kompleksno predavala o poslovnem jeziku, slogu mednarodnih dokumentov, celotnem pregledu deležnikov in njihovi uporabi. Na vajah smo reševali jezikovna vprašanja s področij, s katerimi se najpogosteje srečujemo v vsakdanji praksi.

Gospod Safonov je govoril o nujnosti usklajevanja oblike ruskih prevodov. Pri nekaterih splošnih primerih, na katere je naletel v svoji dolgoletni praksi in ga je prevajalčev

prevod "zbodel", je predlagal povsem konkretne rešitve.

Prof. Sever pa je ob izidu svojega žepnega rusko-slovenskega in slovensko-ruskega slovarja (1990) pripravil pregled vse slovenske literature s tega področja od začetkov do danes. Opisal je tudi težave, s katerimi se je srečeval, nakazal, kako jih je reševal, in nam zupal svoje načrte za prihodnost. Ta žepni slovarček je trenutno edini uporaben slovar za prevajalca, ki zna poleg svojega maternega jezika samo rusko oziroma slovensko. Na žalost je majhen, toda kakovosten. Je prvi slovar, ki je nastal kot plod skupnega dela z nosilcem jezika. Prevajalci iz slovenščine v ruščino in narobe lahko uporabljamo ločena slovarja: Rusko-slovenski slovar dr. Janka Pretnerja in Slovensko-ruski slovar dr. Janka Kotnika, ki sta obsežnejša, toda na žalost so nam na voljo le njuni ponatisi, brez popravkov nosilca jezika, ki bi jih bila potrebna.

V naslednji številki Mostov bo izšel izvleček iz slovarja paronimov, ki ga pripravlja prof. Sever.

Začetki našega seminarja so bili skromni, toda veliko je bilo narejenega že s tem, da smo se odločili za prvi korak. Udeleženci smo seminar pohvalili, hkrati pa si želimo, da bi se spet srečali.

S predavatelji s Filozofske fakultete se je okrepila vez, ki naj bi povezovala vse slovenske rusiste. Naša predstavnica se je udeležila njihovega občnega zbora, ki je bil v začetku junija. Na občnem zboru smo sklenili, da je treba popularizirati in obnoviti učenje ruskega jezika v srednjih šolah, si med seboj pomagati in sodelovati. Tako bomo imeli v naših vrstah sčasoma več podmladka in bomo strokovna vprašanja s skupnimi močmi lažje reševali.

Upajmo, da ne bo ostalo samo pri željah in da bo strokovna raven naših prevodov vsako leto višja.

Objavljamo tudi članek prof. Severja.



## Ob novem rusko-slovenskem in slovensko-ruskem slovarju

Jože Sever

(O. S. Plotnikova, J. Sever: **Rusko-slovenski in slovensko-ruski slovar**, Cankarjeva založba, Ljubljana, Russkij jazyk, Moskva, 1990)

1. Pri nas slovarji nasploh ne izhajajo ravno pogosto, zlasti velja to za slovarje ruskega jezika, zato nas izid novega slovarja tako rekoč sili, da vsaj površno pregledamo, kaj Slovenci premoremo na tem področju.

1.1. Med priročniki za učenje ruskega jezika na prvem mestu pravzaprav ni slovar, ampak **Slovnica ruska za Slovence**, ki jo je napisal Matija Majar. Izšla je na Dunaju leta 1867, založil pa jo je Gregor Blaž (1830 v Mengšu — 1906 v Trstu), zelo izobražen trgovec, zaveden Slovenec in zlasti še »Slavjan z dušo in telesom v najširšem in najboljšem pomenu te besede«, kot ga označuje njegov nekdanji sošolec Janez Trdina. V Majarjevi slovnici namesto uvoda najdemo Blaževo Pismo spisovatelju, v katerem je Rusija na široko predstavljena s kulturnega in zlasti gospodarskega stališča, končuje pa se: »In tako zdaj Rusija razvija se gorostasno — materialno in duševno, množi se slovstvo, množi se kupčija notranja in zunanja; dvakrat toliko pa se množi važnost jezika ruskega. To so misli moje o jeziku ruskem, kterega do zdaj pri nas v Avstriji naučiti se, bilo je kaj težavno, skoraj nemogoče. Spišite tedaj dragi prijatelj! slovnico rusko za Slovence, ker taka knjiga je za nas važna in imenitna, koristna in moglo bi se reči, jako potrebna.« Tako Gregor Blaž leta 1866. Matija Majar je njegovi prošnji ustregel in napisal slovnico, ji dodal berilo (odlomki iz raznih ruskih leposlovnih besedil v izvirniku in slovenskem prevodu), primere poslovne korespondence, tudi v obeh jezikih, nato pa še spisek »najnavadnejših besed, ki se rabijo v trgovini«, in pojasnilo o »denarjih, merah in vagah, ki se rabijo na Ruskem«.

1.2. Trideset let kasneje je izšel naš prvi slovar za ruski jezik tj. **Ročni rusko-slovenski slovar**, ki ga je sestavil M. M. Hostnik (v Gorici 1897, tiskarica Goriška tiskarna A. Gabrščka,

hkrati s **Kratko slovnico ruskega jezika** istega avtorja. (M. M. Hostnik je v naši literaturi bolj znan kot Davorin Hostnik; rodil se je leta 1853 v Šmartnem pri Litiji, študiral na Dunaju romansko filologijo, leta 1880 odšel v Rusijo za domačega učitelja, potem tam postal gimnazijski profesor in od leta 1882 živel v Rylsku. Kdaj in kje je umrl, SBL ne navaja.)

Hostnikov slovar (X + 373 str.) obsega nad 9.000 besed, ima pa še dve prilogi: v prvi je seznam besed, ki imajo v ruščini drug pomen kot v slovenščini (154 parov), in besed, ki imajo »pri raznem naglasu razen pomen« (54 parov); druga priloga vsebuje 50 »najrabljivejših« krstnih imen (pri vsakem imenu imamo štiri oblike: polno, domačo, laskavo in zaničljivo). V nekaterih rubrikah je tudi po več različic, tako najdemo npr. za Agato kar sedem možnosti: Agafija; Agaša, Gaša, Ganja; Agafjuška; Agaška, Ganjka.

V predgovoru avtor poudarja, da je hotel rojakom dati možnost, da se naučijo jezika »največjega in najmogočnejšega slovanskega plemena«, da bodo tako lahko uživali neizmerno bogastvo ruske literature kar v izvirniku. Zatem govori o pomembnosti znanja ruskega jezika za vse evropske narode; če so se romanski in germanski narodi s tako vročično vnemo lotili učenja jezika te ogromne severne države, potem mi, Slovani, seveda ne smemo zaostajati za njimi.

Ko razlaga zgradbo slovarja, omenja načelo, po katerem se je ravnal pri slovarju in slovnici: v oba je vključil samo tisto, kar je v obeh jezikih različno, tako da npr. besed, ki obstajajo v obeh jezikih in imajo v obeh tudi enak pomen, v slovarju enostavno ni. To načelo je seveda popolnoma nesprejemljivo, zanimivo pa je, da se je Hostnik po njem ravnal tudi kasneje, v slovensko-ruskem slovarju.

Posebno pozornost Hostnik posveča naglasu. Naglas je zanj duša jezika. Govorjenje brez pravilnega naglašanja se mu zdi kot glasba brez takta. Zato podrobno pojasnjuje pravila ruskega naglašanja, naglasna mesta pa so označena samo v ruskem besedilu.

Slovar je pisal, kot omenja v sklepu, z željo, da bi se med sorodnimi slovanskimi plemeni vzpostavila tesnejša kulturna povezava.



Za ponazoritev dva primera iz obeh Hostnikovih slovarjev:

### Hostnik 1897\*

**Пень, пня**, м. рanj, štor. Чéрезъ пень колóду (sc. валить) hlod črez štor (valiti), t. j. kako reč delati naglo in povrhnostno.

**Переводить**, [dov. перевести, gl. водить]. 1) prelagati (на другóй языкъ). 2) uničevati (клоповъ). 3) premestiti (на другóу должность, въ другóй городъ). 4) prepisati (домъ на имя жены). Перевести духъ, одрочити (duševno ali telesno). — У насъ медведи\* перевелись, medvedi se pri nas ne nahajajo več. (Osnovno značenje «prevesti»).

### Hostnik 1901

**Рѣта**, -е, ж. — 1) пятá. Petê odnésti, p. umákniiti, p. robrati, удра́тъ. — Он mi je trn v peti, онъ мне\* мозóлить глаза; 2) каблúкъ; 3) дверныя пѣтли; 4) ружейный прикладъ. Рѣти, рójem; ппр. рѣл, рѣла, -о, рѣти, -а, -о, пов. рój, [мк. рѣвати.-ам], — петь\*. Slaba mu róje, емú хúdo живѣтся; 2) воспевáтъ\*; 3) о звуке\* вообще: звон поje; в gozdu sekíра рóje; orglje поjô.

1.3. Leta 1901 je Goriška tiskarna A. Gabrščka natisnila **Slovensko-ruski slovar**. Sestavil ga je M. Hostnik. Izdalo Petr. slav. dobrodelno društvo (XIV + 392 str.).

Slovar vsebuje okrog 11.000 besed, ki so obdelane na enak način kot v prejšnjem slovarju, zanimiv pa je dodatek, v katerem najdemo zemljepisna imena (npr. Ljubljana, -e, -Лайбах, столица Крайны и центр идеальной Словении; простой народ говорит: Иблана.); osebna lastna imena; besede, ki imajo v slovenščini drugačen pomen kot v ruščini (392 parov); besede, ki imajo, različno naglašene, različni pomen (npr. hõja — hõja) (200 parov); merske, utežne in denarne enote.

Hostnik na koncu predgovora pravi: »Naj si bodo kakoršni hote nedostatki mojega dela, vendar se smem nadejati (...), da se bode prizanesljivo ocenjalo moje pričujoče delo, kateremu sem posvetil v teku mnogih let ves svobodni čas svoje težke pedagoške delavnosti.«

Pri Hostnikovih slovarjih smo se dalj časa zadržali zato, ker sta danes skoraj neznana tudi tistim, ki se poklicno ukvarjajo z ruščino. Pregled kasnejših slovarjev bo seveda hitrejši.

1.4. Šele pól stoletja kasneje, leta 1947, je pri Državni založbi Slovenije izšel **Rusko-slovenski slovar** dr. Janka Pretnarja. Slovar tako po obsegu (okrog 36.000 besed) kot po obdelavi besedišča pomeni velik napredek v primerjavi s Hostnikovim, vendar je tudi ta slovar že ob izidu zaostajal za potrebami časa. Zato se je založba z avtorjem takoj začela dogovarjati za novo, razširjeno in izpopolnjeno izdajo. Dr. Janko Pretnar je leta 1951 umrl, njegovo delo je nadaljeval prof. Jožko Prezelj, vendar rokopisa vse do leta 1964 ni dokončno pripravil za tisk. Založba se je zato odločila, da natisne Pretnarjev slovar iz leta 1947, kot ga je za drugo izdajo priredil Franček Šafar. Večjega in boljšega slovarja ruskega jezika Slovenci doslej še nimamo, zato založba od časa do časa pač ponatisne Pretnarjevega.

1.5. Obe kasnejši deli (Franc Jakopin, **Rusko-slovenski šolski slovar**, MK 1965 — okrog 15.000 besed; L. Pirogova, B. Orožen, J. Sever, **Rusko-slovenski učni slovar**, DZS 1977 — 5.000 besed) imata vsako svoj poseben namen, kot je povedano že v naslovih, zato ju ni mogoče uvrščati med splošne slovarje. Ima pa vsako od njiju svojo kakovost: Jakopinov ponuja zelo popolno oblikoslovno informacijo ob vsaki pregibni besedi, slovarček treh avtorjev pa obsega samo 5.000 najpogosteje rabljenih besed, vendar prinaša veliko besednih zvez, naglasna mesta označuje v celotnem ruskem besedilu in tudi v slovenskem prevodu geselnih besed. Poleg tega je dodan tabelarni pregled slovnice ruskega jezika, v dodatku pa poleg zemljepisnih in osebnih lastnih imen ter kratic najdemo še slovarček rusko-slovenskih paronimov (325 parov).

Tu bi bilo treba omeniti še nekaj slovarskih del, ki niso izšla samostojno, ampak le kot slovarji k čitankam ali učbenikom. Najobsežnejša sta slovarček dr. Nikolaja Preobraženskega, ki sodi k učbeniku **Первый шаг — Prvi korak**, izdanemu leta 1947, in **Rusko-slovenski slovar k ruski čitanki za višje razrede srednjih šol** (N. F. Preobraženski in F. Šafar), ki ga je leta 1948 izdala DZS.



1.6. Slabša je bera v nasprotni smeri, saj imamo samo **Slovensko-ruski slovar** dr. Janka Kotnika (DZS 1950; 2. izdaja 1967), v katerem je nekaj manj kot 30.000 besed in je občutno šibkejši od Pretnarjevega glede besednih zvez, predvsem pa je manj zanesljiv.

Pretnar in Kotnik imata dodanih še nekaj seznamov. Pri prvem najdemo seznam nekaterih lastnih imen (zemljepisna in osebna lastna imena ter najbolj znani ruski priimki) ter seznam najpogostejših ruskih kratic, obširnejši pa so ti dodatki pri Kotniku, kjer jih najdemo pod naslovi Krajevna in narodnostna imena, Osebna imena, Naglas in pisava važnejših ruskih osebnih imen; posebno pozornost si zaslužita dodatka Naglasi in druge posebnosti samostalnikov v sklanjatvi in Spregatev glagolov (nad 1.000) kot nekakšno oblikoslovno dopolnilo slovarja.

To je bilo do jeseni leta 1990, žal, vse, kar smo Slovenci imeli na voljo kot pomoč pri branju ruskih besedil ali pri prevajanju iz ruščine in v ruščino; še posebno šibki smo bili pri zadnjem.

2. Ob takem stanju na tem področju ni čudno, da je Cankarjeva založba sklenila dopolniti svojo zbirko modernih slovarjev žepnega formata z ruskim slovarjem. Leta 1986 je bila sklenjena avtorska pogodba: rusko-slovenski del sem se obvezal pripraviti jaz, slovensko-ruskega pa Olga Plotnikova, profesorica za slovenski jezik na moskovski univerzi. Slovar je vključila v svoj program tudi založba Russkij jazyk v Moskvi in pomagala pri nastajanju slovarja tako, da je ponudila za ruski del geselski katalog, v katerem je bilo po načelu pogostnosti zbrano besedišče, ki bi ustrezalo takšnemu tipu slovarja, za slovenski del pa je bil izhodišče fond, kakršnega so imeli drugi slovarji CZ iz te zbirke. Nobeden od naju se ni togo držal tega okvira, ampak sva oba po lastnem občutku besede in besedne zveze dodajala ali opuščala in sva imela pri tem precej proste roke.

2.1. Slovar je bil v treh letih narejen, nato ga je komisija pri slovarski redakciji založbe v Moskvi pregledala in tehnično uredila ter poslala za tisk dokončno pripravljeno besedilo v Ljubljano. Ugotoviti je, žal, treba, da s soavtorico nisva utegnili uskladiti obeh delov; delno je krivo to, da je en del nastajal v Moskvi, drugi pa v Ljubljani. Kot je rečeno v predgovoru, je slo-

var namenjen Slovincem in Rusom, ki se učijo enega od obeh jezikov. Besed je nekaj manj kot 12.000; to naj bi zadoščalo za manj zahtevne pogovore in branje časopisnih člankov in do neke mere tudi leposlovnih besedil. Seveda pa bi se moral uporabnik takšnega slovarčka zavedati, da je v knjižici, ki jo nosi v žepu, le skromen del besednega bogastva obeh jezikov, in se ne bi smel preveč jeziti, če kake besede ne bo našel.

2.2. Šibka stran slovarja je tudi, da ob besedah prave slovnične informacije dejansko ni, oba dela slovarja pa vsebujeta zgoščen prikaz slovnične zgradbe jezika: za slovenščino je prikaz pripravila O. Plotnikova, za ruščino jaz. Mišljeno je namreč bilo, da pisec laže vodi rojaka po zavutih poteh slovnične zgradbe, po katerih se je nekoč sam izgubljal in mučil. Ali se nama je to posrečilo in ali je bila zamisel dobra, bo pokazal čas in eventualni kritični odmevi. Pri drugih slovarjih te zbirke je npr. slovensko slovnico napisal dr. Toporišič, tu pa je založba to delo zaupala ruski profesorici.

2.3. Poleg slovničnih pregledov ima slovar tudi obojestransko seznama zemljepisnih imen in kratic. Zlasti pri zemljepisnih imenih je bilo težav precej, predvsem zato, ker so ravno med stavljenjem slovarja vzhodnoevropske države začele druga za drugo zapuščati socialistični tabor in so temu ustrezno spreminjale tudi svoja uradna imena. Stanje se ni hotelo dovolj hitro umiriti, tako da imamo v slovarju zabeleženo neko vmesno, prehodno fazo, ko so se nekatere države ali republike že otresele dodatka »socialistični« ipd., druge pa tega koraka še niso storile.

Tudi sicer so bile težave pri zapisovanju naših zemljepisnih imen v ruščini in ruskih v slovenščini. Pri nas se v praksi kaže veliko nihanje npr. pri imenih z glasovno skupino -ne-: v priročnikih najdemo zapisano tako -ne- kot -nje-, recimo Dneper, Dnepropetrovsk, Dnester in Dnjeper, Dnjester. Upošteval sem Slovenski pravopis (glej Pravila, 1112) in zapisal prvo od obeh različic. Pri zapisih naših imen v ruščini, kot so npr. Velenje (glej še pod Titovo V.) ali Cetinje, sva ravnala po rabi v ruskih leksikonih in podobnih priročnikih, čeprav se zdi, da bi bilo primerneje, če bi taka imena Rusi pisali kot Целье, Веленье, Цетинье ipd.



**2.4.** Hude so bile težave, ki jih je povzročala nova stvarnost z vsemi spremembami v družbenem življenju in njihovimi odsevi v jeziku. V mislih imam številne nove besede in spremembe pomena starih besed ali novo razvrstitev pomenov pri večpomenskih besedah. Glavna težava je v tem, da te novosti še niso zajete v slovarjih, zato jih je bilo treba pobirati kar iz časopisnih člankov in jim po lastnem občutku določati pomen. Sem sodijo seveda take besede kot перестройка, гласность, аренда, подряд, инжиниринг ipd. Veliko časa vzame sestavljalcu tudi brežkvivalentna leksika, čeprav ves trud konec koncev komaj obrodi zadovoljive sadove. Včasih se zdi edina rešitev celo opis, ki pa bi moral seveda zajeti vse bistveno. (Ne vem, ali se mi je to posrečilo v temle primeru: отдельная квартира — коммунальная квартира в слов. 'zasebno, ločeno stanovanje' — 'stanovanje za več družin s skupno kuhinjo in sanitarijami').

**2.5.** Nevarna past za prevajalca in sestavljalca slovarja so tudi tako imenovani »lažni prijatelji« ali medjezikovni homonimi in paronimi, kakor ta pojav imenuje ruska literatura, na katere je opozarjal že M. Hostnik. Gre za številne primere ujemanja zvočne podobe in popolnega ali pa le delnega razhajanja v pomenu tako pri posameznih besedah kot tudi pri besednih zvezah. Tako npr. рыболов ni 'ribolov', ampak 'ribič', naš orožnik ni ruski 'оружейник' (orožar), ampak 'жандарм' ipd. Enako tudi переливание крови ni 'prelivanje krvi', temveč je to naša 'transfuzija', сердцебиение je 'burno utripanje srca', torej bolezensko stanje, in ne navadno bitje srca, терапевт je 'specialist za notranje bolezni pa tudi splošni zdravnik'. ТВ ателье je 'servis za popravilo TV aparatov' in ne morda kakšen televizijski studio.

**2.6.** Ena od svojevrstnih težav pri sestavljanju slovarčka s tako omejenim obsegom je tudi ta, da lahko vanj vključujemo v glavnem le besede in besedne zveze brez konkretnega sobesedila, jasno pa je, da tako sama beseda kot besedna zveza dobi pravi in čisto določen pomen šele v širšem sobesedilu. Tako se prvotno in površno mnenje, da sestaviti slovarček takega obsega ni posebno težko, izkaže za popolnoma napačno.

**3.** Za konec lahko ugotovim, da bo ta slovar, čeprav je vanj vložena veliko truda, marsiko-

ga gotovo razočaral. Tudi midva z Olgo Plotnikovo nisva v celoti zadovoljna z njim. Čeprav sva ga dolgo pripravljala in popravljala, nama je vseeno zmanjkalo časa, da bi odstranila napake, ki sva jih že in ki jih še bova odkrila sama ali pa jih bodo uporabniki. Obe založbi in avtorja, kot je zapisano tudi v uvodu, bi bili hvaležni za vsako kritično pripombo ali nasvet, kako izboljšati slovar, če bi mu bilo usojeno dočakati drugo izdajo.

Avtorja sama težko presodita, ali je njuno delo s slovarčkom uspešno opravljeno ali ne. Iz bežnih zasebnih pogovorov z uporabniki slovarja se vendarle da razbrati, da so mnenja v glavnem pozitivna. Tako je izzvenela tudi Rodetova ocena v Delu (Novi slovar za Slovence in Ruse. Delo učencev moskovske leksikografske šole). Ljudje so zadovoljni z izborom besedišča in z aktualnostjo besednih zvez, hvalijo uporabnost in priročnost slovarčka (obojezanost in slovnične tabele), vendar je to seveda odlika vseh slovarjev te zbirke. Kljub pozitivni sodbi pa potreba po velikem rusko-slovenskem in slovensko-ruskem slovarju seveda ni nič manjša. Vsi, ki se bodisi ljubiteljsko bodisi poklicno ukvarjamo z ruščino, to potrebo že dolgo močno čutimo, res pa je, da je trenutno bore malo upanja, da bi taka slovarja dobili v do glednem času. Med nami skoraj ni človeka, ki bi imel v sebi dovolj moči in volje za tako delo, pa tudi objektivne okoliščine — tu mislim predvsem na položaj ruščine v naši družbi in v šolskem sistemu — za to niso ugodne: najbrž bi bilo težko najti založbo, ki bi bila ob tako majhnem številu potencialnih kupcev pripravljena vnesti tako velik slovar v svoj program. Sploh pa se zdi, da posameznik taki nalogi, tudi če so siceršnje razmere ugodne, ne more biti kos. Izoblikovati bi se morala torej manjša skupina ljudi, ki bi si med seboj razdelili delo in bi — v mislih imam najprej rusko-slovenski slovar — glede geslovnika in celotnega ruskega gradiva uporabili izkušnje ruske založbe. Na tak način je leta 1988 izšel rusko-srbski slovar (Bogoljub Stanković; 52.000 besed) kot skupen projekt založbe Russkij jazyk iz Moskve in Matice srpske iz Novega Sada.

\* Iz tehničnih vzrokov je »jatk« nadomeščen z »e«.



# PREVAJALSKA DELA VNICA

Narcis Dembskij

## Slovensko-francoski slovar strojniških in komplementarnih izrazov

Nadaljevanje iz prejšnje številke Mostov

**samoindukcija** - auto-induction, induction propre

**samoindukcija** - self-induction, self

**samoozdravljiv** - autogénérateur

**samouravnvanje** - régulation (réglage) auto-  
matique

**samouravnvanje** - autorégulation

**sanacija** - assainissement

**sani, prečne** - coulisse transversale

**sanitarije** - installations sanitaires

**sanke, stružne** - chariot porte-outil

**sapnik (oddušnik)** - tuyau d'évacuation

**sapnik (oddušnik)** - tuyau de décharge  
(d'écoulement)

**segretje** - échauffement

**segrevanje plina, vode, zraka** - chauffage du  
gaz, de l'eau, de l'air

**sejanje** - criblage, tamisage

**sekač, dleto** - burin

**semering** - bague d'étanchéité

**separacija** - installation (atelier) de triage

**serija** - ensemble

**serijski** - sériel

**servomotor** - servo-moteur

**servozavora** - servo-frein

**sesalen** - d'aspiration

**sesalka** - pompe aspirante

**sesalka, tlačna** - pompe foulante

**sesalka, zračna** - pompe à air (à pneumatique)

**sesalka, zračna** - pompe d'auto (à bicyclette)

**sesalnik** - aspirateur

**sestav, sestavina** - composition

**sestaviti** - assembler

**sestaviti** - assembler, monter

**seštevalnik** - additionneur, additeur

**sevanje** - radiation

**seznam** - liste, répertoire, état

**shema, mazalna** schéma de lubrification

**shema, priključna** - diagramme (schéma) des  
connexions

**shema, priključna** - schéma de câblage

**signal, zvočni** - signal acoustique (sonore)

**sila pritiska** - force de pression

**sila, centrifugalna** - force centrifuge

**sila, gonilna (pogonska)** - force (puissance)  
motrice

**sila, hidravlična** - force hydraulique

**sila, mehanska** - force mécanique

**sila, odzivna** - force répulsive (de répulsion)

**sila, privlačna** - force attractive (d'attraction)

**sila, udarna** - intensité de choc

**sila, vlečna** - force (effort) de traction

**sila, vodna** - énergie (force) hydraulique

**sila, vztrajnostna** - force d'inertie

**sila, zavorna** - force (puissance) de freinage

**sinhronizem** - synchronisme

**sinhroniziranje** - synchronisation

**sistem (velikosti), dvofazni** - système  
(de grandeurs) diphasé

**sistem enot** - système d'unités

**sistem obdelave podatkov** - système  
informatique

**sistem odtoka** - système d'évacuation

**sistem, digitalizirani** - système numérique

**sistem, elektromagnetski** - système

électromagnétique

**sistem, elektrostatski** - système électrostatique

**sistem, enofazni** - système monophasé

**sistem, merilni** - système de mesure

**sistem, varnostni** - sécurité

**sistem, večfazni negativni** - système polyphasé  
inverse

**sistem, večfazni pozitivni** - système polyphasé  
direct

**sistem, večfazni tokokrogov** - système (de  
circuits) polyphasé

**sistem, večfazni velikosti** - système de  
grandeurs polyphasé

**sistem, večfrekvenčni** - système polycyclique

**sistem, zaporni (železnica)** - bloc-système

**sito, sesalno** - tamis de filtre d'aspiration



- sito, **sortirno** - crible-chasseur  
 sito, **stresalno** - cribleur oscillant  
 sito, **vibracijsko** - crible vibrant, vibrocrible  
 sito, **vibracijsko** - vibroclasseur  
 sito, **žično** - crible (tamis) en toile (en fil)  
 skala - échelle, graduation, gamme  
 skalar, **skalarna (velikost)** - grandeur scalaire  
 skelet - ossature, charpente, carcasse  
 skelet **ladje** - membrure  
 skica, **merska** - croquis coté  
 skladanje - empilage  
 skleniti **tokokrog** - fermer un circuit  
 sklop - groupe, bloc, organe  
 sklop - jointure, assemblage, complexe  
 sklop, **sestavni del** - ensemble, sous-ensemble  
 sklop, **sestavni del** - partie constructive  
 sklopiti - assembler, accoupler  
 sklopka - accouplement, couplage  
 sklopka **na pažlje** - embrayage à griffes  
 sklopka **pri motorju** - embrayage  
 sklopka, **avtomatična** - embrayage automatique  
 sklopka, **centrifugalna** - accouplement centrifuge  
 sklopka, **del stroja** - accouplement  
 sklopka, **lamelna** - embrayage à disques  
 sklopka, **obožna** - couplage (accouplement) à manchon  
 sklopka, **sklopitev** - embrayage  
 sklopka, **torna** - embrayage à friction  
 sklopka, **zobniška** - manchon (embrayage) à dents  
 sklopka, **zobniška** - accouplement à denture  
 skoba (**penjača**) - crampon, agrafe  
 skobeljnica - raboteuse, machine à raboter  
 skodelica **vzmeti** - cuvette de ressort  
 skok, **elektronski** - transition électronique  
 skozi - à travers, au travers de  
 skoznik **visoke napetosti** - traversée haute tension  
 slabenje - affaiblissement, atténuation  
 sloj - couche  
 slušalka - combiné  
 slušalka, **naglavna** - casque à écouteurs  
 smer **vrtenja** - sens de rotation  
 smola, **izmenjevalna** - résine échangeuse d'ions  
 sneti **cilindrsko glavo** - déposer la culasse, déculasser  
 snov, **čista** - corps pur  
 snov, **diamagnetna (diamagnetik)** - substance diamagnétique  
 snov, **dispezivna** - milieu dispesif  
 snov, **feromagnetna** - substance ferromagnétique  
 snov, **gorljiva** - matériau combustible  
 snov, **luminescenčna** - substance luminescente  
 snov, **paramagnetna** - substance paramagnétique  
 snovi, **vnetljive** - matières inflammables  
 sod, **bencinski** - fût d'essence  
 solenoid - solénoïde  
 solenoid, **idealni** - solénoïde d'Ampère
- solidnost** - fiabilité  
**soosnost** - coaxialité  
**sornik** - foujon, boulon, axe  
**sortirnica** - installation de triage  
**soupor** - shunt  
**soupor, ločen** - shunt séparé  
**spajka** - soudure  
**spajka, trda** - soudure forte, brasure  
**spajkalnik (aparati)** - appareil de soudage  
**spajkalnik (aparati)** - appareil à souder (à braser)  
**spajkalka** - lampe à souder  
**spajkalnik** - fer à souder  
**spajkanje** - soudage, brasure  
**spajkati** - braser, souder  
**spajkati s cinom** - souder avec de l'étain  
**specifikacija** - devis descriptif  
**specifikacija, izdelovalna** - spécification de fabrication  
**spiralen** - spirale, en spirale, spirale  
**spiranje** - lavage, rinçage  
**splošno o** - généralités sur  
**spoj, cevni** - joint de tuyau, raccord vissé  
**spoj, drsni** - ajustement glissant  
**spoj, elastični** - joint souple  
**spoj, jermenski** - jonction des courroies  
**spoj, spojitev** - enclenchement  
**spoj, vijačni** - union (assemblage) par vis  
**spoj, zakovni** - assemblage par rivet, rivetage  
**spojen** - de jonction, de communication  
**spojen** - de connexion  
**spojen, tesno** - jointif  
**spojina** - combinaison, corps combiné  
**spojina, kemična** - composition chimique  
**spojiti, električno** - connecter, brancher, raccorder  
**spojiti, telefonsko** - mettre en communication avec  
**spojiti, telefonsko** - établir (donner) la communication  
**spojka** - raccord, attache, lien, agrafe  
**spojka za hitro spenjanje** - attache rapide  
**spojka, cevna** - raccord pour tuyaux flexibles  
**spojka, cevna** - jonction pour tuyaux flexibles  
**spojka, lamelna** - accouplement à lamelles  
**spojka, vtična** - assemblage à emboîtement  
**spojka, žična** - serre-fils  
**spojnica** - attache  
**spojnica, vtična** - prise de courant  
**spojnik** - coupleur  
**spojnik, moški** - coupleur mâle  
**spojnik, ženski** - coupleur femelle  
**spona** - goujon de serrage  
**spona, vijačna** - goujon de serrage  
**sponka (el.)** - borne, fixateur  
**sponka, nevtralna** - borne neutre  
**sponka, priključna** - borne de connexion  
**sponka, vezna** - borne de connexion  
**sponka, vezna** - plot de raccordement, serre-fils



- spunka, vhodna** - borne d'entrée  
**spunke, vrstne** - réglette à bornes  
**spunke, vrstne** - bornes serre-fils  
**spodobnost, izolacijska** - pouvoir isolant  
**spraviti v delovanje** - mettre en oeuvre  
**spraviti v obratovanje, v tek** - faire marcher  
**sprejemnik, radijski** - récepteur radio  
**spremembe, temperaturne** - changements de température  
**spremembe, temperaturne** - variations de température  
**spremembe ... glede na** - variation ... en fonction de  
**spreminjanje polarnosti** - inversion de polarité  
**sprostitev** - dégagement  
**sprožitev** - décharge spontanée  
**sredstva, osnovna** - inventaire, capital immobilisé  
**sredstvo** - agent, moyen  
**sredstvo za čiščenje kov. površin** - décapant  
**sredstvo, izolirno** - matière isolante  
**sredstvo, pralno** - produit lessiviel  
**sredstvo, regeneracijsko** - agent régénérateur  
**sredstvo, splakovalno** - produit de rinçage  
**sredstvo, toplotno varovalno** - isolant thermique  
**sredstvo, vezno** - liant  
**standarden** - courant  
**stanje, izolacijsko** - isolement  
**stanje, nevtrajno** - état neutre  
**stanje, normalno** - état normal, niveau normal  
**stanje, resonančno** - niveau de résonance  
**stanje, tekoče** - état liquide  
**stanje, začetno** - état initial  
**starter (pri avtu)** - démarreur  
**stativ** - support  
**stavba v surovem stanju** - gros ouvrages  
**stavba, stanovanjska** - bâtiment d'habitation  
**stavbišče, na stavbišču** - à pied d'oeuvre  
**steblo** - tige  
**steklo, presojno** - verre translucide  
**stena** - paroi  
**stena, pregradna** - cloisonnement  
**steza, valjčna** - transporteur à rouleaux  
**stičnica** - attache  
**stik** - couplage, accouplement, contact  
**stik** - jonction, connexion, liaison  
**stik, cevni** - raccord de tube  
**stik, kratek** - court-circuit  
**stik, paralelni v zvezdi** - couplage étoile parallèle  
**stik, trikotni v seriji** - couplage triangle en série  
**stik, zemeljski** - contact à la terre, mise à la terre  
**stik, zemeljski** - court-circuit à la terre  
**stik, zvezdni** - connexion en étoile  
**stikalnica** - salle de commande  
**stikalnica** - poste de commande électrique  
**stikalnica (tel.)** - dispositif de connexion  
**stikalnica (tel.)** - dispositif de communication  
**stikalnik** - appareil de commande (de distribution)  
**stikalo** - coupleur, interrupteur, commutateur  
**stikalo** - contact, plot  
**stikalo zvezda-trikot** - commutateur (en) étoile-triangle  
**stikalo, avtomatsko** - commande automatique de l'interrupteur  
**stikalo, časovno** - commutateur (interrupteur) à temps  
**stikalo, časovno** - minuterie  
**stikalo, čepovno** - interrupteur à fiche  
**stikalo, daljinsko** - interrupteur (de commande) à distance  
**stikalo, daljinsko** - téléinterrupteur  
**stikalo, glavno** - commutateur principal  
**stikalo, glavno avtomatsko** - interrupteur général automatique  
**stikalo, izklopno** - interrupteur  
**stikalo, klecno** - interrupteur à bascule  
**stikalo, klecno** - touche basculante, tumbler  
**stikalo, ločilno** - sectionneur  
**stikalo, nožno** - interrupteur (commutateur) à pied  
**stikalo, odcepno** - commutateur  
**stikalo, odmično** - combinateur à cames  
**stikalo, omrežno** - commutateur (interrupteur) principal  
**stikalo, ozemljitveno** - appareil de mise à la terre  
**stikalo, paketno** - commutateur rotatif à étages  
**stikalo, potezno** - interrupteur à tirette, tirette  
**stikalo, prekopno** - commutateur  
**stikalo, regulacijsko** - connexion  
**stikalo, ročno** - interrupteur manuel  
**stikalo, serijsko** - interrupteur (commutateur) multiple  
**stikalo, serijsko** - interrupteur combiné à va-et-vient  
**stikalo, tokovno zaščiteno** - interrupteur de protection  
**stikalo, tranzistorsko** - commutateur à transistor  
**stikalo, valjčno** - combinateur cylindrique (à tambour)  
**stikalo, vrtilno** - commutateur (interrupteur) rotatif  
**stikalo, vtikalno** - prise de courant  
**stikanje** - jonction, (ré)union, connexion  
**stikanje** - assemblage  
**stikati** - joindre, unir, réunir, relier, raccorder  
**stikati** - brancher, connecter, assembler  
**stiskalnica, ekscentrična** - presse à excentrique  
**stiskalnica, hidravlična** - presse hydraulique  
**stiskalnica, ročna** - presse à main hydraulique  
**stiskalnica, vijačna** - presse à vis  
**stiskanje** - serrage  
**stisniti** - serrer  
**stolp, hladilni** - tour de réfrigération  
**stolp, izvozni** - chevalement  
**stopničast** - à gradins



stopnja jakosti - intensité de force  
 stopnja vlažnosti - degré d'humidité  
 stopnja vrednosti - niveau de (la) valeur  
 stopnja vzbuditve - niveau d'excitation  
 stopnja zaščite - niveau de protection  
 stopnja, trdotna - (degré de) dureté  
 stopnja, upodnostna - degré de résistance  
 storilnost - performance, rendement  
 storilnost stroja - puissance, efficacité, performance  
 stožer - pivot  
 stran, čelna - face avant  
 stranica, bočna - flanc latéral  
 streči stroju - desservir, manoeuvrer, commander  
 streči stroju - actionner, faire marcher  
 strelovod - parafoudre  
 strgalo - racloir  
 stroj za čiščenje kovin - décapeuse  
 stroj za luknjanje - perforeuse, perforatrice  
 stroj za obdelavo lesa - machine pour le travail du bois  
 stroj za pakiranje - machine à emballer  
 stroj za pomivanje steklenic - rince-bouteilles  
 stroj za rezanje papirja - massicot  
 stroj za vrtnanje navojev - taraudeuse  
 stroj, brusilni - affûteuse, rectifieuse  
 stroj, brusilni - meule à aiguiser (à affûter)  
 stroj, centrifugalni - machine centrifuge, centrifugeur  
 stroj, centrifugalni - centrifugeuse  
 stroj, čistilni - dessableuse  
 stroj, debelinski skobelni - raboteuse  
 stroj, formarski - machine à mouler  
 stroj, gladilni - machine à lisser (à planer), lisseuse  
 stroj, gladilni (za papir) - calandre, patineuse  
 stroj, izvozni - machine d'extraction  
 stroj, jedrarski - machine à tirer les noyaux  
 stroj, navijalni - bobineuse, bobinoir  
 stroj, obdelovalni - machine d'usinage (de façonnage)  
 stroj, obdelovalni - machine-outil  
 stroj, obračalni - retourneur de moules  
 stroj, orodni - machine-outil  
 stroj, parni - machine à vapeur  
 stroj, poljedelski - machine agricole  
 stroj, radialni vrtnalni - perceuse radiale  
 stroj, ravnalni - machine d'ajustage  
 stroj, rezalni - coupeuse, machine à couper  
 stroj, rezalni - fraiseuse  
 stroj, ročni brusilni - meuleuse  
 stroj, skobelni - raboteuse  
 stroj, skobelni poravnalni - machine à dégauchir  
 stroj, sortirni - trieuse, trieuse-classeuse  
 stroj, trgálni - machine d'essai à la rupture  
 stroj, ulivalni - fondeuse  
 stroj, upogibalni - machine à plier (à cintrer)

stroj, upogibalni - plieuse, cintreuse  
 stroj, varilni - machine à souder, soudeuse  
 stroj, vrtnalni - foreuse, perceuse, machine à percer  
 stroj, vrtnalni - perforatrice  
 stroj, zabijalni (za pilote) - marteau-pilon, pilon, sonnette  
 stroj, zakovni - riveuse, rivoir  
 strojen - mécanique, de(s) machine(s)  
 strojnica - chambre (salle) des machines  
 strokovnjak - expert  
 strokovnjak, odgovorni - technicien responsable  
 stroški, vzdrževalni - frais d'entretien  
 stroškovnik - devis  
 strugar - tourneur  
 struženje - tournage, travail au tour  
 stružnica - tour  
 stružnica, čelna - tour frontal  
 stružnica, revolverska - tour revolver  
 sunek, tokovni - impulsion, coup de courant  
 surovina - matière première  
 sušilnik na vroč zrak - sécheur à air chaud  
 sušilnik zraka - assécheur d'air  
 sveder - foret, mèche, vrille  
 sveder, (velik) - tarière  
 sveder za jemanje vzorcev - sonde  
 sveder polžasti - mèche hélicoïdale  
 sveder, rezilni za navoje - taraud  
 sveder, spiralni - foret hélicoïdal, mèche hélicoïdale  
 svedrček - perçette  
 svetilnost - intensité lumineuse  
 svetljenje, anodno - lumière anodique, lumière positive  
 svetovalec, tehnični - conseiller technique  
 svetovanje - assistance  
 svinčnica - fil à plomb  
 svora - dispositif de serrage  
 svora - bride de fixation, serre-joint  
 svornik - goujon, boulon  
 svornik, batni - boulon (tourillon) de piston  
 svornik, zakovni - boulon rivé  
 svornik, zglobni - boulon à bascule

## T

tabela - tableau  
 tablica podatkov (napisna t.) - plaquette technique  
 tablica podatkov (napisna tablica) - plaque signalétique  
 tablica, tipska - plaque signalétique  
 tahometer - tachymètre, compte-tours  
 tahometer - compteur (indicateur) de vitesse  
 takt, dajalec takta - horloge, pendule, compteur pendulaire  
 talilec - fondeur  
 tališnica - fonderie  
 talilnik - creuset



- talitev, taljenje, topitev** - fusion, fonte  
**taljiv** - fusible  
**tarifiranje** - taxation, comptage  
**tečaj** - pivot  
**teči (stroj)** - marcher, fonctionner  
**tehnika, vakuumska** - technique du vide  
**tehtnica, vodna (libela)** - niveau à bulle d'air  
**tek** - marche  
**tek, prazni** - marche à vide  
**tek, preskusni** - épreuve, expérience  
**tek, prosti** - embrayage à roue libre, roue libre  
**tek, prosti** - ralenti  
**tek, spraviti v** - mettre en marche (en route, en train)  
**tek, spraviti v** - actionner  
**tek, vzratni** - marche arrière  
**telekomunikacije** - (technique des) télécommunications  
**temelj, betonski** - fondation en béton  
**temelj, masivni betonski** - fondation massive au béton  
**temperatura okolice (okolja)** - température ambiante  
**temperatura vode** - température de l'eau  
**temperatura, delovna** - température ambiante  
**temranje** - recuit  
**termit** - thermite  
**termodinamika** - thermodynamique  
**termoelektričen** - thermoélectrique  
**termoelektrika** - thermoélectricité  
**termoelement (termoelektrični člen)** - couple thermoélectrique  
**termoelement (termoelektrični člen)** - thermocouple, thermo-élément  
**termograf** - thermographe  
**termograf** - thermomètre enregistreur  
**tesnilka** - presse-étoupe  
**tesnilo** - joint, garniture  
**tesnilo, drsno** - joint coulissant  
**tesnilo, gumijasto** - joint en caoutchouc  
**tesnilo, kroglasto** - joint sphéroïde  
**tesnilo, manšetno** - joint à collerette, anneau-joint  
**tesnilo, oljno** - joint à huile  
**tesniti** - rendre étanche (imperméable)  
**tesniti** - fermer hermétiquement, colmater  
**tesnjenje, neprepustno** - joint étanche  
**test, avtomatski rutinski** - test automatique, essai systématique  
**teža, koristna** - poids utile  
**teža, lastna** - poids propre, poids à vide  
**teža, nakladalna** - charge limite  
**teža, presežna** - surpoids, excédent de poids  
**teža, presežna** - poids en excédent  
**teža, prevelika** - surcharge  
**teža, specifična** - densité  
**težave, tehnične** - ennuis mécaniques  
**težnost** - pesanteur, force de pesanteur  
**tipka, stikalna (gumb)** - bouton de commande (de manoeuvre)  
**tipka, tipkalo** - bouton-poussoir, touche  
**tipkovnica** - clavier alphanumérique  
**tirnica** - rail  
**tirnica** - glissière, guide  
**tirnica, zobata** - crémaillère  
**tiskalnik** - imprimante  
**tlačilka** - pompe foulante  
**tlačilka za mazanje** - injecteur à (de) graisse  
**tlačilka, mazalna** - pistolet (pompe) à graisse  
**tlačilka, mazalna** - graisseur à chapeau  
**tlačilka, mazalna** - pompe de graissage  
**trak, elektrostatični** - pression électrostatique  
**tlak, nizki** - basse pression (B.P.)  
**tlak, parni** - pression de vapeur  
**tlak, visoki** - haute pression (H.P.)  
**tlakomer** - manomètre, indicateur de pression  
**tlenje, anodno** - lumière anodique (positive)  
**tloris** - vue en plan, plan horizontal  
**tloris** - plan (d'une construction)  
**tloris** - coupe (section) horizontale  
**točka vžiga** - point d'inflammation  
**točka, nevtralna** - point neutre  
**točka, prekinitevna** - point de rupture  
**točkalo** - pointeau  
**točnost** - précision, degré de précision  
**tog** - rigide  
**tok** - courant, flux  
**tok nizke napetosti** - courant à basse tension  
**tok podatkov** - flux de données  
**tok polnjenja** - courant de charge  
**tok praznega toka** - courant à vide  
**tok visoke napetosti** - courant de haute intensité  
**tok zemeljskega stika** - courant (perte) à la terre  
**tok, Foucaultov (vrtinčni t.)** - courant de Foucault  
**tok, anodni** - courant anodique  
**tok, brez toka** - à circuit ouvert  
**tok, delovni** - courant actif  
**tok, dvofazni** - courant diphasé  
**tok, električni** - courant électrique  
**tok, elektronski** - courant électronique  
**tok, enakosmerni** - courant unidirectionnel  
**tok, enofazni** - courant monophasé  
**tok, enosmerni** - courant continu  
**tok, fazni** - courant en phase  
**tok, indukcijski** - courant induit (inducteur)  
**tok, ionski** - courant ionique  
**tok, izhodni** - courant de sortie  
**tok, izključiti** - couper (interrompre) le circuit  
**tok, izključiti** - couper (interrompre) le courant  
**tok, izključiti** - mettre hors circuit  
**tok, izmenični** - courant alternatif  
**tok, jaki** - courant fort  
**tok, jalov** - courant réactif  
**tok, kondukcijski** - courant de conduction



- tok, konvekcijski** - courant de convection  
**tok, magnetni** - courant magnétisant  
**tok, mnogofazni** - courant (alternatif) polyphasé  
**tok, mrežni** - courant de grille  
**tok, nominalni (nazivni)** - courant nominal  
**tok, polarizacijski** - courant de polarisation  
**tok, prekiniti** - gl. tok izključiti  
**tok, prevelik** - surintensité de courant  
**tok, prevodniški** - courant de conduction  
**tok, šibki** - courant faible  
**tok, trifazni** - courant triphasé  
**tok, visokofrekvenčni** - courant (de) haute fréquence (H.T.)  
**tok, vključiti** - mettre en circuit, fermer le circuit  
**tok, vrtinčni (Foucaultov)** - courant de Foucault  
**tok, zračni** - onde d'air  
**tokokrog** - circuit  
**tokokrog, anodni** - circuit anodique  
**tokokrog, aperiodični** - circuit apériodique  
**tokokrog, električni** - circuit électrique  
**tokokrog, induktivni** - circuit inductif  
**tokokrog, magnetni** - circuit magnétique  
**tokokrog, mrežni** - circuit de grille  
**tokokrog, neinduktivni** - circuit non inductif  
**tokokrog, ozemljeni** - circuit de terre  
**tokokrog, vzporedni** - circuits en parallèle  
**tokokrog, vzporedni** - circuits en dérivation  
**tokokrog, zaporedni** - circuits en série  
**tokomer** - ampèremètre  
**tokovi, vrtinčasti** - courants tourbillonnaires  
**tokovnik, tokovni merilni pretvornik** - transducteur de mesure  
**tokovoden** - conducteur, de conduction (du courant)  
**tolčenec** - ballast normal  
**toleranca po normah VDE** - tolérance selon normes V.D.E.  
**topen** - soluble  
**topilnik** - creuset  
**topilo** - solvant  
**topljenje** - fonte, fusion  
**topljiv** - fusible  
**topljivost** - fusibilité  
**toplota** - chaleur  
**toplota izogrevanja** - chaleur de combustion  
**toplota, torna** - chaleur de frottement  
**toplotne izgube** - déperditions  
**toplotno** - à chaud  
**topnost** - solubilité  
**toren** - de (à) friction, de frottement  
**tovarna, strojna** - atelier de constructions mécaniques  
**tračen** - à ruban  
**tračnica** - rail  
**tračnica, vodilna** - glissière  
**trafopostaja** - sous-station  
**trak** - ruban, bande  
**trak, brusilni** - bande abrasive  
**trak, elastični** - bande élastique  
**trak, izolirni** - bande isolante  
**trak, izolirni** - bande isolatrice, ruban isolant  
**trak, lepilni** - bande collante, ruban adhésif  
**trak, tekoči** - bande transporteuse, tapis roulant  
**trak, tekoči** - courroie de transport  
**trak, tekoči** - chaîne (de montage)  
**trak, tekoči** - tapis roulant, convoyeur (à bande)  
**trak, tonski (zvočni)** - bande sonore  
**trak, transportni** - transporteur à courroie  
**trak, transportni** - bande transporteuse  
**trak, transportni** - convoyeur, tapis roulant  
**traku, na tekočem** - en série  
**tram** - poutre, sablière  
**tram, oporni** - étau  
**tram, prečni** - poutre transversale, traverse  
**tramič** - poutrelle  
**transformator, merilni** - transformateur de mesure  
**transformator, napetostni** - transformateur de tension  
**transformator, napetostni** - transformateur de potentiel  
**transformator, regulacijski** - transformateur avec réglage  
**transformator, tokovni** - transformateur de courant  
**transporter s trakom** - transporteur à courroie  
**transporter, tračni** - bande transporteuse  
**trdnost** - résistance  
**trdnost, dielektrična** - rigidité diélectrique  
**trdnost, minimalna** - résistance minimum  
**trdnost, prebojna** - rigidité diélectrique  
**trdota jekla** - trempe de l'acier  
**trenje** - friction, frottement  
**trenje v ležajih** - frottement dans les paliers  
**trenje, drsno** - frottement de glissement  
**tresljaj** - vibration  
**trifazni** - triphasé  
**trivodni** - à trois conducteurs  
**trk, trčenje** - choc, collision  
**trn** - mandrin, épine  
**trn, rezkalni** - mandrin  
**tuljava** - bobine  
**tuljava, indukcijska** - bobine inductrice (d'induction)  
**tuljava, magnetna** - bobine d'électro-aimant  
**tuljava, preskusna** - bobine exploratrice  
**tuljava, uglaševalna** - bobine syntonisatrice  
**tuljavica, vrtljiva** - bobine mobile  
**tuljavka, tulka** - douille  
**turbina, parna** - turbine à vapeur  
**turbina, reakcijska** - turbine à réaction  
**turbina, vodna** - turbine hydraulique  
**turbokompresor** - turbocompresseur  
**tuš** - encre



## U

učinek - effet  
**učinek na uro** - rendement (débit) horaire  
**učinek, delovni (storilnost)** - effet  
**učinek, jalov** - puissance réactive (dévattée)  
**učinek, pravi** - puissance réelle (active, efficace)  
**udar, električni** - choc électrique  
**udar, elektronski** - impact électronique  
**udar, vodni** - irruption d'eau  
**udarec** - choc  
**udarni** - percutant  
**ugotoviti** - déterminer  
**uhajanje** - fuite  
**uho za dviganje** - crochet (anneau) de levage  
**ukaz** - commande  
**ukrivljenje** - cambrage  
**ulitek** - pièce de fonderie, ouvrage en fonte  
**ulitek** - objet en fonte, moulage  
**ulitek, jekleni** - moulage en acier  
**uliti** - jeter en fonte, couler, fondre, mouler  
**ulivanje** - coulage, fonte  
**ultrales** - panneau dur  
**ultrapas** - stratifié (toile, papier) formica  
**umerjanje** - étalonnage  
**upadek (luminescence)** - déclin (de la luminescence)  
**uplinjač** - carburateur  
**upogibalnik** - machine à plier (à cintrer)  
**upogibalnik** - plieuse, cintruse  
**upogibati, upogniti** - cintrer, plier  
**upogniti cev** - couder  
**upor** - résistance  
**upor pri trenju** - résistance au frottement  
**upor, anodni** - résistance de circuit anodique  
**upor, katodni** - résistance de tension grille  
**upor, odvodni, mrežni** - résistance de fuite de grille  
**upor, vzporedni (soupor)** - (résistance) shunt  
**uporaba, področje uporabe** - domaine d'application  
**uporaben** - utilisable  
**upornost** - aptitude à l'emploi  
**upornost** - résistance  
**upornost, efektivna** - résistance effective  
**upornost, induktivna** - réactance inductive  
**upornost, izolacijska** - résistance d'isolement  
**upornost, jalova** - réactance effective  
**upornost, kapacitivna** - réactance capacitive  
**upornost, kontaktna** - résistance de contact  
**upornost, magnetna** - réluctance  
**upornost, notranja** - résistance interne  
**upornost, ohmska** - résistance en courant continu  
**upornost, ozemljitvena** - résistance de terre  
**upornost, polna** - impédance  
**upornost, relativna (specifična)** - résistivité  
**upornost, vhodna** - résistance d'entrée  
**upravljanje** - manipulation, manoeuvre

**upravljanje, električno** - commande électrique  
**upravljati** - commander  
**ura, kilovatna** - kilowatt-heure  
**ura, kontrolna** - enregistreur de temps  
**ura, merilna** - comparateur, indicateur, cadran  
**ura, stikalna** - horloge de commutation  
**ura, vodna** - compteur à eau, horloge à eau  
**ura, vodna** - clepsydre  
**uravnavati** - ajuster, rectifier, mettre au point  
**uravnavna** - ajustage, rectification, mise au point  
**uravnotežiti** - équilibrer  
**uravnovesiti** - équilibrer, balancer, compenser  
**ure, delovne** - heures de travail  
**ure, obratovalne** - heures de fonctionnement  
**urediti** - aménager  
**urez** - coupeure, entaille, incision  
**urezati** - découper, tailler  
**usmerjevalen** - pilote  
**usmerjevalnik, usmernik** - redresseur (de courant électrique)  
**usmernik, celovalni (polnovalni)** - redresseur pleine-onde  
**usmernik, polvalni** - redresseur demi-onde  
**usrediti** - centrer  
**ustavitev stroja** - arrêt de la machine  
**ustavitev, zastoj** - arrêt  
**ustaviti delo** - suspendre un travail (les travaux)  
**ustaviti stroj** - débrayer  
**ustje cevi** - orifice de tuyau (tube)  
**utež, ekscentrična** - excentrique  
**utor** - rainure  
**utor, vzdolžni** - cannelure  
**utripanje svetlobe** - papillotement  
**uvedba, praktična** - mise en pratique  
**uvodnica** - entrée du câble  
**uvojnik** - taraud

## V

**vakuum, povečan** - vide élevé  
**vakuumski** - à vide  
**val, elektromagnetni** - onde électromagnétique  
**val, polni** - onde pleine  
**val, potujoči** - onde progressive  
**val, ravninski** - onde plane  
**val, sinusni ravninski** - onde sinusoïdale plane  
**val, stojni** - onde stationnaire  
**val, svetlobni** - onde lumineuse  
**val, udarni** - onde de choc  
**val, zvočni** - onde sonore  
**valj** - cylindre  
**valj z obročki** - cylindre à bagues  
**valj, brusilni (gladilni)** - tambour ponceur  
**valj, zaviralni** - cylindre de frein  
**valjanec** - fer laminé  
**valjanje** - cylindrage, laminage  
**valjanje ceste** - cylindrage, compactage au rouleau



- valjanje, hladno** - laminage à froid  
**valjanje, vroče** - laminage à chaud  
**valjar (cestni)** - rouleau  
**valjar, parni** - cylindre à vapeur  
**valjar, vrtni (cestni)** - cylindre, rouleau compresseur  
**valjarna** - laminoir  
**valjast** - cylindrique  
**valjati** - cylindrer  
**valjati (kovino)** - laminer  
**varen pred vodo, ognjem** - à l'épreuve de l'eau, du feu  
**varilec** - soudeur  
**varilen** - de soudage, de soudure, à souder  
**varilnica** - four à souder  
**variti** - souder  
**variti železo** - corroyer  
**varjenje, avtogeno** - soudure autogène  
**varjenje, avtomatsko (obločno)** - soudage (soudure) automatique  
**varjenje, plamensko** - soudure autogène  
**varjenje, točkasto** - soudure par points  
**varnost** - sécurité  
**varnost pri delu** - sécurité du travail  
**varnost pri uporabi** - sécurité à l'utilisation  
**varnost pri uporabi** - sécurité d'exploitation  
**varnostni** - de sûreté  
**varovalka** - bouchon de sûreté, coupe-circuit  
**varovalka** - fusible, coupe-circuit  
**varovalka za visoko napetost** - fusible pour haute tension  
**varovalka, hitra** - fusible à fusion rapide  
**varovalka, hitra** - coupe-circuit à action rapide  
**varovalka, omrežna** - fusible de secteur  
**varovalka, počasna** - fusible à fusion retardée  
**varovalka, pregorela** - fusible fondu  
**varovalka, svinčena** - plomb fusible, coupe-circuit, plomb  
**varovalka, taljiva** - coupe-circuit à fusible  
**varovalka, taljiva** - fusible de sûreté  
**varovalka, vložna** - fusible (coupe-circuit) à cartouche  
**vbrizgalnik, brizgalna šoba** - gicleur  
**večstopenjski** - étagé, multiple, à étages  
**velikost, eksponentna** - grandeur exponentielle  
**velikost, izmerljiva** - grandeur mesurable  
**velikost, merilna** - grandeur mesurée  
**velikost, nazivna** - grandeur nominale  
**velikost, pulzirajoča** - grandeur ondulée, grandeur pulsatoire  
**velikost, red velikosti** - grandeur, ordre de grandeur  
**velikost, sinusna** - grandeur sinusoïdale  
**velikost, vhodna** - grandeur d'entrée  
**ventil** - obturateur, soupape, clapet  
**ventil pri parnem kotlu, pri vodih** - reniflard  
**ventil, blokirni** - soupape de blocage  
**ventil, cevni** - obturateur de tuyau  
**ventil, ekspanzijski** - soupape de détente  
**ventil, električni** - valve  
**ventil, izpušni (varnostni)** - soupape d'échappement (de sûreté)  
**ventil, krmilni** - soupape commandée  
**ventil, odbojni** - clapet de retenue  
**ventil, povratni** - clapet (soupape) de retenue  
**ventil, predkrmiljeni** - soupape à pilote  
**ventil, preklopni** - soupape de commutation  
**ventil, prelivni** - soupape d'évacuation  
**ventil, pretočni** - soupape droite, soupape de passage  
**ventil, prisesalni** - ventouse  
**ventil, reducirni** - détenteur  
**ventil, sesalni** - clapet (soupape) d'aspiration  
**ventil, tlačni** - soupape de sûreté, s. de surpression  
**ventil, varnostni** - soupape de sûreté  
**ventil, vstopni** - soupape d'admission (d'aspiration)  
**ventil, zaklopni** - clapet  
**ventilator** - ventilateur  
**ventilator, izprašilni** - ventilateur aspirateur  
**verifikacija** - vérification, confirmation  
**veriga** - chaîne  
**veriga z vedri** - chaîne à godets  
**veriga, nosilna** - chaîne porteuse  
**verizenje** - chaînage  
**verjetnost trka** - probabilité de choc  
**vetrnik** - réservoir à air  
**vetrovod** - porte-vent, conduite d'amenée d'air  
**vez** - jonction  
**vez, gibka** - joint souple  
**vez, priključna** - cordon de raccordement  
**vezati (el.)** - raccorder, connecter, brancher  
**vezati (gradb.)** - assembler  
**vezati (tel.)** - mettre en communication  
**vezava** - couplage, liaison  
**vezava, vzporedna** - couplage (liaison) en parallèle  
**vezava, zaporedna** - couplage (liaison) en série  
**vezava, zaporedno-vzporedna** - couplage en série-parallèle  
**vezava večfaznih sistemov** - connexions des circuits polyphasés  
**vezje** - circuit(s)  
**vezje, avtomatsko nadzorno** - circuit de supervision automatique  
**vezje, integrirano** - circuit intégré, pastille, puce  
**vezje, logično** - circuit logique  
**vezje, naročniško** - circuit de ligne  
**vezje, preskusno** - circuit de contrôle  
**vezje, tiskano** - circuit imprimé  
**vgraditev** - incorporation  
**vhod** - entrée  
**vhod četverpola** - entrée d'un quadripôle  
**viden, dobro** - facilement visible  
**vijačnica** - hélice  
**vijak** - vis  
**vijak imbus** - vis à tête creuse



- vijak s kroglicami** - vis à billes  
**vijak s pritego** - vis à broche  
**vijak z matico** - boulon  
**vijak za ustavljanje** - vis d'arrêt  
**vijak za vračanje** - vis de rappel  
**vijak brezkončni** - vis sans fin  
**vijak, čepni** - bouchon mâle  
**vijak, glavati** - boulon  
**vijak, ladijski, letalski** - hélice  
**vijak, lesni** - vis à bois  
**vijak, napenjalni** - tirant  
**vijak, natezni** - vis à tension  
**vijak, objemni** - étrier  
**vijak, odtisni** - vis de démontage  
**vijak, pomični** - vis d'avance  
**vijak, prilagodni** - boulon d'ajustage, vis de réglage  
**vijak, pritegniti** - serrer (bloquer) une vis  
**vijak, pritrdilni** - boulon, vis de fixation, v. d'attache  
**vijak, priviti** - serrer (bloquer) une vis  
**vijak, regulirni** - vis de réglage  
**vijak, šestrobi** - vis à tête hexagonale  
**vijak, sidrni** - boulon d'ancrage  
**vijak, spojni** - tige filetée  
**vijak, temeljni** - tige de scellement  
**vijak, večstopenjski** - vis à pas multiple  
**vijak, vgrezni** - vis à tête noyée  
**vijak, zidni** - vis de scellement  
**vijakast** - en forme d'hélicoïde  
**vijakast** - hélicoïdal  
**viličar** - chariot élévateur  
**višina, delovna** - hauteur utile  
**višina, nadmorska** - altitude  
**višina, stropna** - hauteur sous plafond  
**višinomer** - altimètre  
**visokofrekvenčen** - de haute fréquence  
**visokotlačen** - à haute pression (H.P.)  
**vitel** - cric, treuil  
**vitel na stisnjen zrak** - vérin à air comprimé  
**vitel na vijak** - vérin (cric) à vis  
**vitel na ročico** - cric à manivelle  
**vitel, hidravlični** - cric hydraulique  
**vitel, ladijski** - cabestan, guindeau  
**vitel, vijačni** - vérin  
**vitel** - vérin  
**vklopjanje, vključitev** - enclenchement  
**vkločitev stroja** - mise en marche  
**vkločitev tokokroga** - mise en circuit  
**vkločitev v obratovanje** - mise en service  
**vključiti** - mettre en service (en marche)  
**vključiti prvo prestavo** - mettre en première vitesse  
**vključiti stroj** - mettre une (la) machine en marche  
**vključiti v prvo prestavo** - passer la première (vitesse)  
**vključiti v tokokrog** - brancher sur le circuit  
**vključiti v tokokrog** - mettre en circuit  
**vklop** - mise en circuit  
**vklop, samodejni** - mise en circuit automatique  
**vklop, samostojni** - mise en circuit autonome  
**vklopiti, prižgati luč** - tourner le commutateur  
**vlaknat** - fibreux  
**vlakno** - fibre  
**vlakno, stekleno** - fibre de verre  
**vleka** - traction  
**vležajen** - logé, prend appui  
**vliit** - moulé  
**vliitek** - (jet de) coulée  
**viliti, vlivati** - fondre  
**vliivanje** - fusion  
**vložek** - lit de fusion  
**vložek filtra** - cartouche (du filtre)  
**vložek, talični** - élément (cartouche) fusible  
**vložek, topljiv varnostni** - bouchon fusible  
**vmesnik** - entretoise, interface  
**vmesnik** - pièce intermédiaire  
**vmesnik** - raccord, manchon  
**vnetljiv, lahko** - facilement inflammable  
**vnos in prikaz podatkov** - entrée et affichage des données  
**vod (za plin, vodo)** - conduit, conduite  
**vod s šibkim tokom** - ligne à courant faible  
**vod s šibkim tokom** - ligne à basse tension  
**vod, električni** - ligne électrique  
**vod, enožični** - circuit unifilaire  
**vod, kabelski** - câble  
**vod, nadzemni** - ligne aérienne  
**vod, napajalni** - ligne d'alimentation, feeder  
**vod, parni** - conduite de vapeur  
**vod, podatkovni** - chaînon de données  
**vod, podtalni, podzemni** - conducteur (ligne) souterrain(e)  
**vod, povratni** - ligne (circuit, fil) de retour  
**vod, telefonski** - ligne téléphonique  
**vod, tlačni** - conduite sous pression  
**vod, visokofrekvenčni** - ligne de haute fréquence (H.F.)  
**voda, hladilna** - eau réfrigérante  
**voda, izpiralna** - eau de lavage  
**voda, onesažena** - eau polluée  
**vodilnice** - guidages  
**vodilo** - guide, règle (dispositif) de guidage  
**vodilo** - ligne omnibus, bus  
**vodilo** - conducteur, ensemble de conducteurs  
**vodilo, drsno** - glissière  
**vodilo, krmilno** - bus de commande  
**vodilo, podatkovno** - bus de données  
**voditi** - guider  
**vodnik, nični** - conducteur neutre  
**vodokaz** - indicateur de niveau d'eau  
**vodovod** - installation de distribution d'eau  
**vodovod (v hiši)** - conduite d'eau  
**vododržan** - étanche  
**vododržno napraviti** - rendre étanche, étancher  
**vodstvo, gradbeno** - direction de la construction  
**vodstvo, stavbno** - conduite des travaux



- vodstvo, upravno** - administration  
**voltamperura** - voltampèreheure  
**voltaža** - voltage  
**voltmeter z vrtljivim železom** - voltmètre ferromagnétique  
**voltmeter, feromagnetni** - voltmètre ferromagnétique  
**voltmeter, magnetno-električni** - voltmètre magnéto-électrique  
**votilnik** - mèche creuse, foret creux  
**voziček, nosilni vztrajnika** - chariot porte-volant  
**vožnja** - marche, course  
**vožnja, preskusna** - parcours de garantie (d'essai)  
**vpeljava (toka)** - entrée (de courant)  
**vpenjalo** - dispositif de fixation (de serrage)  
**vpenjati** - serrer dans  
**vpetje** - pièce de raccord, raccordement  
**vračanje** - rappel, renvoi  
**vračanje kovin z elektrolizo** - recyclage des métaux par électrolyse  
**vrata, drsna** - cloison à coulisses  
**vrata, drsna** - porte glissante (à glissière)  
**vrata, drsna** - porte coulissante (à coulisse)  
**vrata, dvojna** - porte à deux battants  
**vrednost** - valeur  
**vrednost, kalorična** - teneur en calories  
**vrednost, kalorična** - valeur calorifique, v. énergétique  
**vrednost, nazivna** - valeur nominale  
**vrednost, prava dogovorna** - valeur conventionnellement vraie  
**vrednost, temenska** - valeur de crête  
**vrednost, trenutna** - valeur instantanée  
**vretenica** - arbre fileté  
**vretenik** - poupée fixe (de tour)  
**vreteno** - broche, tringle, verge, tige  
**vreteno (orod. stroja)** - arbre porte-outil  
**vreteno, izsredno** - arbre excentrique  
**vreteno, navojno** - vérin  
**vročina, varilna** - chaleur soudante  
**vročina, varilna** - température de soudage  
**vrtalec** - foreur, perceur, sondeur  
**vrtalec** - perforateur, de forage  
**vrtalec** - perceuse, foreuse  
**vrtalec** - perceuse, tarière  
**vrtalec na stisnjen zrak** - perceuse à air comprimé  
**vrtalec, pnevmatični** - perceuse pneumatique  
**vrtalec** - mèche, foret  
**vrtalec za navoje** - taraud  
**vrtalec** - forage, perçage  
**vrtalec, poskusno** - sondage  
**vrtalec** - forer, percer  
**vrtenje** - rotation  
**vrtenje se okoli svoje osi** - pivoter  
**vrtilišče** - centre de rotation, point de rotation  
**vrtiljaji stroja (hitrost vrtenja)** - vitesse de rotation
- vrtljiv** - pivotant  
**vrvi, nosilna kabelska** - câble porteur  
**vrvi, zaviralna** - câble de frein  
**vrvi, žična** - câble en fils métalliques  
**vrvenica** - poulie de câble  
**vrvica** - cordon  
**vrvica, električna** - cordon (fil) électrique  
**vrvica, podaljševalna** - câble prolongateur  
**vsebina** - contenu  
**vsebina ponudbe** - sommaire  
**vsebnost** - teneur  
**vsedalnik, lamelni** - décanteur à lames de fond  
**vsedati se** - se déposer  
**vsednik, betonski** - cuve à décantation en béton  
**vsesa(va)ti prah, dim** - capter  
**vsesovanje** - aspiration  
**vskočnik** - circlips  
**vstavek** - pièce insérée (intercalée)  
**vstavek** - pièce intercalaire (interpolée)  
**vtič, preskusni** - fiche d'essai  
**vtičnica, enofazna** - prise de courant monophasée  
**vtičnica, zasedbena** - jack d'occupation  
**vtikač, bananski** - fiche banane  
**vtikač, dvopolni** - fiche de prise de courant mâle  
**vzbujalnik** - excitatrice  
**vzbujanje** - excitation  
**vzbujanje el. toka** - excitation du champ électrique  
**vzbujanje, magnetno** - force magnétomotrice  
**vzbujanje, stopnjevano** - excitation par degrés  
**vzdržati preskus obremenitve** - résister à l'essai de charge  
**vzdrževanje** - entretien, maintenance  
**vzemljitev** - mise à la terre  
**vzemljiti** - mettre (relier) à la terre  
**vžig** - ignition  
**vžig obloka, iskre** - amorçage d'un arc, d'une étincelle  
**vzmet** - ressort  
**vzmet, listnata** - ressort à lame(s)  
**vzmet, natezna** - ressort tendeur, ressort de tension  
**vzmet, polžasta** - ressort hélicoïdal  
**vzmet, polžasta** - ressort à boudin (à volute, à spirale)  
**vzmet, pritnisna** - ressort de pression  
**vzmet, sklopna** - ressort d'embrayage  
**vzmet, spiralna (vibasta)** - ressort spiral (en spirale), spiral  
**vzmet, stikalna** - ressort de connexion  
**vzmet, vijaka** - ressort en spirale  
**vzmeti avtomobila** - suspension à ressorts  
**vzorčenje** - prélèvement d'échantillon  
**vzpodbujalnik** - exciteur, excitatrice  
**vzpodbujalnik** - dispositif d'excitation



**vzpodbujevalnik na gredi** - excitatrice en bout d'arbre

**vzpodbujevalnik na gredi** - excitatrice accouplée directement

**vzpodbujevalnik nihanj** - générateur d'oscillations

**vztrajnik** - volant d'inertie, roue volant

**vzvod** - levier

**vzvod, krmilni** - levier de commande

**vzvod, pretični** - levier de vitesse

**vzvod, ročni** - levier de frein à main

**vzvod, stikalni** - levier de contact

**vzvod, zadrževalni** - levier d'arrêt

**vzvoj** - filet, filetage

**vzvojniki (sveder)** - taraud

## W

**watt-ura** - wattheure (watt-heure)

## Z

**zacementirati (gradb.)** - cimenter, lier avec du ciment

**zacementirati (met.)** - cémenter

**začetek proizvodnje** - démarrage de la production

**zaganjalnik** - démarreur

**zaganjalnik, oljni** - démarreur à bain d'huile

**zagnati** - mettre en marche, lancer

**zagon** - démarrage, actionnement, lancement

**zagon** - entraînement, commande

**zagon** - mise en route (en service)

**zagozda** - cale, clavette, coin, cheville

**zagozda, bradata** - clavette à talon (à nez)

**zagozditve** - calage, coinçage

**zahteve, varnostne** - exigences de sécurité

**zajemalka** - godet pelleteur

**zajetje, vodovodno** - captage d'eau potable

**zakasnitev vklopa** - retardement de connexion

**zaklep** - dispositif d'arrêt, arrêt, blocage

**zaklop, trenutni** - fermeture rapide (instantanée)

**zaklopec** - chapeau, clapet

**zaklopka** - clapet, soupape, vanne

**zaklopka (avto)** - évent, volet d'air

**zaklopka, drsna** - glissière

**zaklopka, pretočna** - soupape (vanne) de trop-plein

**zaklopka, sesalna** - soupape (clapet) d'aspiration

**zaklopka, zračna** - clapet de ventilation

**zaklopka, zračna** - clapet d'aération (d'aéragé)

**zaklopka, zračna (pri gretju)** - volet d'aération

**zaklopnica** - clapet, volet

**zakoličenje** - jalonnement

**zakon težnosti** - loi de la pesanteur

**zakon, indukcijski (Faradayev)** - loi de Faraday

**zakovati** - clouer, river, riveter

**zakovica** - rivet

**zakovica, vgreznjena** - rivet à tête noyée (perdue, fraisée)

**zakovičenje** - rivetage

**zakovičiti** - riveter, river

**zakovnik** - clou rivé, rivet

**zakuriti, preveč** - surchauffer

**zakovati** - souder, braser

**zamaknitev** - décalage

**zamašek** - bouchon

**zamašiti** - boucher, obturer

**zanesljiv** - sûr, fiable, fidèle

**zanesljivost** - fiabilité

**zanka** - élingue, boucle

**zanka, sklenjena** - boucle fermée

**zaoljiti** - lubrifier

**zaostanek** - retard

**zapah** - verrou

**zapiralo** - obturateur

**zapiralo** - mécanisme (dispositif) de fermeture

**zapisnik preskusa** - procès-verbal d'essai

**zapognitev** - rabatement

**zaporedje (niz) znakov** - chaîne de caractères

**zaporednost pozivov** - séquence d'appel

**zaprt, hermetično** - isolé hermétiquement

**zarisati** - tracer

**zaščita** - protection

**zaščita pred dotikom** - p. contre les contacts accidentels

**zaščita pri delu** - protection du travail

**zaščita proti preobremenitvi** - protection contre la surcharge

**zaščita proti strelji** - protection contre la foudre

**zaščita, kratkostična** - p. contre les courts-circuits

**zaščita, površinska** - protection de surface, revêtement

**zaščita, protikorozijska** - anticorrosif, antioxyde

**zaščita, protikorozijska** - antirouille

**zaščita, tokovna** - protection ampèremétrique

**zaslon, ekran, katodna cev** - tube à rayons cathodiques (T.R.C.)

**zasuk, fazni** - déphasage

**zasun** - obturateur glissant, vanne

**zasun, zapiralni parni** - vanne d'arrêt de vapeur

**zatajitev mehanizma** - défaillance du mécanisme

**zatesniti** - boucher, colmater, étancher

**zatesniti** - rendre étanche

**zatezanje** - serrage

**zatič** - goupille, fiche, cheville

**zatič** - bouchon, goujon

**zatič, centrirni** - pion de centrage

**zatič, centrirni** - cheville ajustée, prisonnier

**zatič, elastični** - goupille élastique

**zatič, varovalni** - goupille de sécurité (de sûreté)

**zatic** - fiche, goupille, cheville

**zaticak** - clavette

**zaticalnik** - chien, cliquet, crochet d'arrêt

**zaupogibalnik** - machine à plier (à cintrer)



**zavpogibalnik** - plieuse, cintruse  
**zavpogniti** - cintrer  
**žavstavitel stroja** - arrêt d'une machine  
**zavstaviti stroj** - mettre une machine hors service  
**zavarovati** - protéger  
**zaviralen** - de frein, de freinage  
**zaviralnik** - sabot (patin) de frein  
**zaviralno (priprava)** - mécanisme (dispositif) de freinage  
**zaviranje** - freinage  
**zavirati** - freiner, serrer le frein  
**zavirati** - appuyer sur le frein  
**zavoj (spirale)** - spire  
**zavojnik** - taraud  
**zavora** - frein  
**zavora v sili** - frein de secours  
**zavora, čeljustna** - frein à mâchoires  
**zavora, hidravlična** - frein hydraulique  
**zavora, nožna** - frein à pied (à pédale)  
**zavora, oljna** - frein à huile, amortisseur  
**zavora, pnevmatična** - frein à air comprimé  
**zavora, ročna** - frein à main  
**zavora, trakasta** - frein à ruban, frein à bande  
**zavora, zračna** - frein à air  
**zavoren** - de frein, de freinage  
**zavržek** - rebut, déchet  
**zbiralnik, vodni** - accumulateur d'eau  
**zbrusiti** - aiguiser, affûter, affiler, meuler  
**zdrob, jekleni** - grenaille  
**zev ključa** - ouverture de clef  
**zgiben** - d'articulation  
**zglob** - joint, jointure, articulation  
**zglob, kardanski** - joint de cardan, cardan  
**zglob, kardanski** - joint universel  
**zglob, kardanski** - articulation à la Cardan  
**zglob, kroglični** - joint à genou, rotule  
**zglob, viličasti** - articulation à chape  
**zgradba v surovem stanju** - gros oeuvre  
**zgraditi, nizko** - surbaïsser  
**zlitik** - ouvrage en fonte, article de fonte  
**zlitina** - alliage  
**zlitina, bakrova** - alliage de cuivre  
**zlom osi** - rupture d'essieu  
**zložiti** - assembler, monter  
**zmes kovin** - alliage  
**zmogljiv** - à grande puissance, à haut rendement  
**zmogljivost** - capacité, performance  
**zmogljivost** - capacité productive (de production)  
**zmogljivost** - capacité de rendement  
**zmogljivost** - productivité, rendement, efficacité  
**zmogljivost stroja** - puissance, efficacité  
**zmogljivost stroja** - performance, potentiel  
**zmoznik, mozni** - languette encastrée, clavette  
**znak zasedenosti** - signal d'occupation  
**znak, črka** - caractère  
**zobatik** - engrenage  
**zobnik** - roue dentée

**zobnik** - roue dentée  
**zračnica** - chambre à air  
**zračnost** - jeu  
**zrak, stisnjen** - air comprimé, air refoulé  
**zrnatost** - granulation  
**zrnčast** - en grenaille  
**zrno** - granule  
**zrušilnost** - résilience de l'acier  
**zvar** - soudure  
**zveza** - connexion, liaison  
**zveza, povratna** - liaison en retour  
**zvezati z maso ali ogrođjem** - mettre à la masse  
**zvezdišče** - point neutre  
**zvezdišče, nevtralna točka** - neutre, point neutre  
**zvezdišče, ozemljeno** - neutre à la terre  
**zveznik (zvezni člen)** - raccord  
**zvoj** - raccord(ement) à vis, bouchon fileté  
**zvoj** - filet  
**zvrtili** - creuser, forer, percer

## Ž

**žaga, kovinska** - scie à métaux  
**žaga, rezbarska (povratna ž.)** - scie sauteuse  
**žaga, strojna** - tronçonneuse  
**žaga, tračna** - scie à ruban  
**žariti** - recuire  
**žarjenje** - recuisage  
**žarnica** - ampoule  
**železar** - sidérurgiste, ouvrier métallurgiste  
**železarna** - usine sidérurgique, sidérurgie  
**železo v palicah** - fer en barres  
**železo v palicah (paličasto železo)** - fer en verges, fer (acier) en barres  
**železo, kotno** - fer à équerre  
**železo, kovano** - fer forgé  
**železo, kovno** - fer forgeable (malléable)  
**železo, krhko** - fer aigre  
**železo, lito** - fer coulé (de fonte)  
**železo, mehko** - fer doux  
**železo, prečiščeno** - fer affiné  
**železo, profilirano** - fer profilé  
**železo, profilno** - fer profilé, profilé  
**železo, staro** - ferraille  
**železo, surovo** - fonte brute, fonte crue  
**železo, surovo** - fonte de première fusion  
**železo, surovo** - fer brut, fonte brute (cru)  
**železo, taljeno** - fonte de fer  
**železo, tračno** - (fer) feuillard  
**železo, valjano** - fer laminé  
**železobeton** - béton armé  
**železolivar** - fondeur de fer  
**železolivarna** - fonderie de fer  
**žep za termometer pri transformatorju** - doigt de gant  
**žerjav** - grue  
**žerjav na gradbišču** - grue de chantier



**žerjav na tračnicah** - grue montée sur rails  
**žerjav, mostni** - pont roulant  
**žerjav, plavajoči** - grue flottante  
**žerjav, portalni** - grue à portique  
**žerjav, pristaniščni** - grue de port  
**žerjav, tekalni** - grue roulante  
**žerjav, vrtljivi** - grue pivotante  
**žerjavist** - pontier  
**žerjavovodja** - opérateur de grue, grutier  
**žganje, ponovno** - recuit  
**žica** - fil métallique (de métal)  
**žica, neizolirana** - câblage en fil nu  
**žica, prevodna** - fil conducteur  
**žica, priključna** - fil d'arrivée  
**žica, spojna** - fil de connexion (de raccordement)

**žica, taljiva** - fil fusible  
**žičarna** - tréfilerie  
**žičnik** - pointe, clou  
**žila kabla** - toron  
**žleb** - rainure, gorge  
**žleb, iztočni** - canal de coulée  
**žleb, odtočni** - rigole (canal) d'écoulement  
**žlebič(ek)** - rainure, gorge, cannelure, strie  
**žlebiti** - canneler, rainurer, strier  
**žlica, livarska** - cuiller (louche) de coulée  
**žlica, livarska** - cuiller (louche) de fonderie  
**žlični (sveder)** - tarière, mèche anglaise (à cuiller)  
**žlindra** - mâchefer, laitier

Ines Perkavac

## Si dice o non si dice?

### Dito, orecchio, labbro, ciglio

Alcuni sostengono che non è sbagliato dire i **diti**, i **labbri**, **gli orecchi**, eccetera. Altri invece sostengono che si deve dire **le dita**, **le labbra**, **le orecchie** e così via. Qual'è la forma più corretta?

Vediamolo insieme: tutt'e due le forme sono corrette: **i diti**, **le dita**, **i labbri**, **le labbra**. Ma per chiarire bene le idee è necessario sapere che esistono dei nomi maschili detti anche **sovrabbondanti** appunto perché, invece del solito unico plurale, di plurali ne hanno due: uno regolare in **-i**, di genere maschile, e uno irregolare in **-a**, usato nel femminile. Ai nomi che abbiamo elencato molti altri se ne potrebbero aggiungere: come frutto (i frutti, le frutta), gesto (i gesti, le gesta), muro (i muri, le mura), lenzuolo (i lenzuoli, le lenzuola), calcagno (i calcagni, le calcagna), ciglio (i cigli, le ciglia), ginocchio (i ginocchi, le ginocchia), e si potrebbe continuare per un pezzo. Alcuni di questi doppi plurali si adoperano a piacimento, senza differenza di significato (per es., i due plurali di sopracciglio: i sopraccigli, le sopracciglia); ma quasi sempre tra le due forme c'è differenza di significato, a volte anche notevole.

Osserviamo queste semplici frasi: "Lo strinse tra le braccia", "Si appoggiò sui bracci della poltrona", "I fondamenti di una scienza", "Le fondamenta del palazzo", "Parla a gesti", "Le gesta dell'eroe", eccetera. In particolare, per **dito**, i due plurali spesso si confondono, secondo le regioni d'Italia: "Ho i diti indolenziti", "Ho le dita indolenzite".

Per **orecchio** c'è da dir questo: che si tratta di un nome sovrabbondante fin nella forma singolare: l'orecchio e l'orecchia, con i rispettivi plurali, gli orecchi e le orecchie. La forma maschile è quella più comune, l'unica del linguaggio scientifico. Pure nel significato musicale è sempre maschile: "Ha un orecchio finissimo", e anche in certe locuzioni: "Porre, porgere, prestare orecchi a una cosa". Come vediamo, tante sfumature, dove soltanto l'uso può dare consiglio.

Anche il plurale di **calcagno** è duplice: i calcagni le calcagna. Ma il primo è l'unico da usare in senso proprio: "S'è sbucciato i calcagni", "I calcagni delle calze"; il secondo s'usa solo in alcune locuzioni: "Stare alle calcagna di uno", seguirlo da vicino; "Battere, alzare le calcagna", darsela a gambe, scappare.



# PREVAJALSKI TISK

Maja Dolanc

## Iz naših prevajalskih revij

### Prevoditelj 53-54

V uvodniku revije nova urednica Stanka Pavuna obvešča bralce o nekaterih spremembah v zasnovi revije in sporoča, da bo ta zaradi težkih razmer na Hrvaškem letos izšla le dvakrat.

V zaglavju Jezik in prevajanje **D. Maček** obravnava značilen besedotvorni model, ki je skupen zloženkam in izpeljankam v nemščini, švedščini in hrvaščini.

V prispevku Transpozicija besednih vrst pri prevajanju **Z. Čulić** piše o jezikovnem pojavu, ki prevajalcu omogoča, da semantično vsebino jezika prenese v ciljni jezik, in sicer z zamenjavo ene površinske strukture z drugo. Taka transpozicija je včasih obvezna, včasih pa le prispeva k bolj idiomatskemu izražanju v ciljnem jeziku.

**M. Brdar in R. Brdar-Szabo** se v svojem prispevku Kultura, metafora in nevarnosti (pri prevajanju): Zapis o nekaterih težavah pri prevajalskem delu dotakneta težav, ki nastopijo zaradi različnih kulturno pogojenih struktur v različnih jezikih, posebej pa opozorita na razlike v metaforiki in na nevarnosti pri uporabi metafor, ki jih štejemo med t. i. "lažne prijateljke".

Zaglavje Prevajalske izkušnje prinaša prispevek **M. Kinela** o italijanskih oblikah hrvaških lastnih imen.

**V. Crijenak** v prispevku Praksa nekega prevajalca podrobno opisuje svoje prevajalsko delo v Zavodu za zdravstveno varstvo Hrvaške.

V zaglavju Prikazi in kritike **S. Slaming** prikaže delo Krsta Spalatina Petjezični slovar evropeizmov (Matica hrvatska, ZG 1990) in poudari, da je slovar kljub nekaterim tehničnim pomanjkljivostim prava jezikoslovna in tradukcijska mojstrovina, za katero je pisec zbiral gradivo kar petdeset let.

**V. Tanay** predstavi knjigo The Language of Medicine pisca Johna H. Dirckxa (Praeger Publishers, N. Y. 1988). Poseben čar daje knjigi predstavitev specifičnih žargonov, ki jih uporabljajo zdravniki, medicinske sestre, bolniki in zdravstvene administratorke, saj ima pogovorni jezik precejšen vpliv tudi na uradni medicinski jezik. Knjiga bo koristen pripomoček vsem, ki se ukvarjajo s poučevanjem ali razvojem angleškega medicinskega izrazja.

**T. Martinović** predstavlja novo jezikoslovno in prevajalsko revijo Prizma, o kateri smo že pisali.

V zaglavju Pogovori o hrvaškem jeziku najdemo tokrat prispevke **Z. Jurića, D. Grečla in J. Pavičića**. Mnogim bo koristil prevod obrazca izpisa iz matične knjige v angleščino, francoščino, nemščino in talijanščino.

V zaglavju Obvestila **T. Matić-Brnadić** poroča o V. mednarodnem srečanju prevajalcev ITI (Institute of Translation and Interpreting), ki je bilo letos v Londonu. Na njem so sprejeli za prevajalce zelo pomemben sklep o pravni zaščiti prevajalcev.

**S. Pavuna** piše o posvetu Društva za uporabno jezikoslovje Hrvaške. Sledi napoved simpozija Infoterma na Dunaju, tematske konference Prevajanje in Evropska skupnost, ki bo v Stockholmu 22. in 23. junija 1992, in mednarodnega kongresa Translation Studies - An Interdiscipline, ki bo potekal na dunajski univerzi od 9. do 12. septembra naslednjega leta. Na kongresu se bodo ukvarjali s štirimi tematskimi področji, in sicer s Prevajanjem, Zgodovino in kulturo, Prevajanjem in tehnično komunikacijo, Šolanjem in usposabljanjem prevajalcev ter Prevajanjem in lingvistiko. Naveden je tudi naslov, na katerega naj udeleženci pošljejo povzetke referatov.



Špela Kutin

## Slovensko-francoski slovar

Viktor Jesenik, Narcis Dembskij, DZS 1990

Slovensko-francoski slovar pokojnega dr. J. Kotnika je bil v svoji četrti, izpopolnjeni izdaji (1970 - 30.000 gesel) uspešen pripomoček vsem, ki jim je bilo potrebno večje ali manjše znanje francoščine, tega pomembnega svetovnega jezika in posredovalca velikega kulturnega bogastva francoskega naroda, vendar je bilo treba po izidu obsežnega Francosko-slovenskega slovarja dr. Antona Grada (1975 - 70.000 gesel), ki pomeni razširitev in poglobitev svojega predhodnika, Francosko-slovenskega slovarja dr. J. Kotnika (1960), misliti tudi na večji slovensko-francoski slovar. Čedalje tesnejše mednarodne vezi in nagel razvoj na vseh področjih delovanja sodobne družbe, predvsem znanosti in tehnike, ter vzporedno s tem tudi vse večje jezikovno bogastvo ne dopuščajo zastarevanja slovarjev, temveč zahtevajo izpopolnjevanje predvsem na področju leksikografije velikih svetovnih jezikov. Tako smo Slovenci dobili prepotrben nov slovensko-francoski slovar, ki je pomemben dosežek slovenske leksikografije. Zahtevno nalogo sta v petih oziroma šestih letih opravila ustanovna člana našega društva in izkušena poznavalca francoskega jezika Viktor Jesenik (A-N, R-Ž) in Narcis Dembskij (O-P). Bogate in dolgoletne prevajalske izkušnje so sestavljalecema omogočile, da sta poleg idiomatike, ki je kar obsežna, v slovar vključila še obsežen izbor strokovnega, tehničnega in znanstvenega besedja.

Sestavljanje slovarjev je nasploh težavno delo, ki pravzaprav ni nikoli končano ali popolno, delo, pri katerem so morda še bolj kot na drugih področjih nedorečenosti neizogibne. Pravična presoja slehernega izdanega slovarja je sicer možna šele po daljši preskušnji tega pripomočka pri prevajanju, vendar lahko že sedaj ugotovimo, da ima novi slovensko-francoski slovar praktično vrednost, pomeni pa tudi

svojevrsten dosežek maloštevilnega naroda, ki se mora truditi za vključitev v mednarodne tokove, tembolj v sedanjih nemogočih razmerah še komaj obstoječe Jugoslavije.

Morda zveni kot nenehno ponavljanje, vendar je dober prevod temeljno merilo uspešnosti na mednarodnem trgu in vraščenosti vanj. Prevajalske tegobe pa so največje prav pri prevajanju v tuj jezik. Prevajalec, ki prevaja v tuj jezik, ima najtežjo nalogo. Prevaja namreč iz jezika, ki je "njegov", materni in ga bolje obvlada, v jezik, ki ga manj obvlada, zato mu pride še kako prav slovar, ki poleg prevoda izrazov v veliki meri vsebuje tudi prevod posameznih segmentov ali besednih zvez. Vsak jezik ima namreč svojo skladnjo, ki jo je treba dobro poznati, to velja tako za izvirni kot za ciljni jezik. Z drugimi besedami, stavkom v tujem jeziku ne sme botrovati slovenska semantika oziroma slovenska zgradba segmentov. Avtorja se trudita s čim več primeri izvirnih francoskih besednih zvez odvracati uporabnike slovarja od t. i. "dobesednega" prevajanja, ki je izredno nevarno. Tujcem se zdijo takšni prevodi v najboljšem primeru "čudni", ponavadi pa že kar nerazumljivi. Gre namreč za problem neustreznih besednih zvez, v katerih so v slovenskem jeziku uporabljeni povsem drugačni izrazi, razporejeni drugače kot v francoščini. Tako moramo za "pijan do nezavesti" v francoščini zapisati "complètement soûl" ali "ivremort". Avtorja sta pri podajanju natančnega pomena zelo selektivna, to pa tudi izkušenemu prevajalcu omogoča poglobljanje znanja. Pod izrazom "pijan" najdemo še: biti lahko ≈ "être emeche", fam "avoir bu un coup de trop"; biti pijan kot čep, kot mavra "être soûl comme une grive".

Pri izbiri gesel kot tudi v vseh drugih pogledih sta si sestavljalec prizadevala, da bi bil slovar čim popolnejši. Zato je izbira gesel bogata - slovar obsega prek 60.000 gesel.



V primerjavi s predhodnim slovarjem dr. J. Kotnika ta ponuja kar 30.000 novih gesel in množico pomenskih odtenkov. Tem sta avtorja novega slovensko-francoskega slovarja posvetila veliko pozornosti; med posameznimi odtenki lahko izbiramo in se odločimo za odtenek, ki bo povedal vse, kar bi sicer morali prevesti opisno. Za posamezno slovensko besedo najdemo množico francoskih izrazov, med katerimi moramo seveda izbrati pravega. Uporabo slovarja pri tem lajšajo številna pojasnila v oklepajih pred posameznimi besedami oziroma izrazi. Primer: obveza - med "pansement", "bandage"; fig (obveznost) "obligation", "engagement"; sledijo ustrezne besedne zveze: "contracter une obligation", "prendre (ali assumer) un engagement", "remplir ses obligations", "faire honneur à ses engagements", "observer (ali respecter) ses engagements". In še primer ustreznega glagola obvezati - (rano) "panser", "bander une jambe"; fig "prendre une obligation", "s'engager", "s'obliger à", "le contrat oblige" itd. Značilen primer večpomenskosti slovenskega jezika je izraz list - bot "feuille"; (papirja) "feuille de papier"; (časopis) "journal"; (rezilo) "lame"; cvetni ≈ "petale"; jedilni ≈ "carte", "menu", krstni ≈ "extrait baptistaire"; lovski ≈ "permis de chasse"; mliški ≈ "certificat (ali acte) de deces"; notni ≈ "partition"; tovarni ≈ "connaissance"; uradni ≈ "journal officiel"; uvozni ≈ "licence d'importation".

Francoski izrazi so razporejeni po pojmovnih skupinah in ločeni s podpičjem, medtem ko med istoznačnicami stoji le vejica. Kar zadeva velikost, je novi slovensko-francoski slovar, kakor že omenjeno, še enkrat obsežnejši od slovarja dr. J. Kotnika, s katerim pa ne tekmuje po številu gesel ali obravnavi pomena izrazov.

Avtorja preprosto težita k prikazovanju pravilne rabe jezika s številnimi primeri, to pa daje slovarju dejavno vlogo pripomočka, uporabniku slovarja pa modele, na podlagi katerih sam tvori pravilne stavke.

Slovar ponuja tudi širok izbor strokovnega, tehničnega in znanstvenega besedja, ki odseva bogate prevajalske izkušnje obeh sestavljalcev tudi na teh področjih ter njuno skrbno in sistematično dolgoletno zbiranje in urejanje terminov.

Kot rečeno, slovaropisje ni nikoli končano delo in tudi v tem slovarju je še prostora za izboljšave, hkrati pa je vsak, še tako dober slovar treba uporabljati skupaj z drugimi, najboljše takšnimi slovarji ali glosarji, ki se selektivno ukvarjajo s posameznimi področji človekove dejavnosti. Kot prevajalka, ki se kakor drugi kolegi soočam z vrsto težav pri prevajanju v tuj jezik, menim, da je novi slovensko-francoski slovar odlično izhodišče za prevajanje v francoščino, da pa je vsakič vredno pobrskati oziroma preveriti kak izraz ali besedno zvezo tudi v enojezičnih francoskih slovarjih, ki z navajanjem kolokacijskih sobesedil, v katerih se leksikalne enote navadno pojavljajo, razlagajo skladienske težave, idiome, slogovne posebnosti in drugo, kar je treba poznati pri dejavni rabi jezika.

Prevajalci, ki si vsak zase pri svojem delu izdelujemo interne slovarčke, dobro vemo, koliko truda je treba vložiti v sestavljanje takega slovarja, zato obema avtorjema iz spoštovanja do njihovega truda čestitajmo za uspešno opravljeno nalogo in jima želimo še veliko let tako uspešnega sodelovanja.



Marjan Golobič

## Grad, Leeming: Slovensko-angleški slovar

Dočakali smo tako nestrano pričakovani novi "veliki" Slovensko-angleški slovar. Takoj smo opazili, da je v novi verziji pridevnik "veliki" izostal, in to po pravici. Slovar, ki ga imamo pred seboj, je popravljena in prečiščena verzija "starega" Gradovega Velikega slovensko-angleškega slovarja. Čiščenje je opravil Henry Leeming. Ker je angleščina njegov materni jezik, se je lotil le angleškega dela tega leksikografskega dela, slovenski del pa je ostal nespremenjen, čeprav bi se tudi v njem dalo marsikaj spremeniti, očistiti, izboljšati, dodati.

Obstaja malo znan seznam popravkov "starega" Gradovega slovarja, ki ga je DZTPS izdal aprila 1984, sestavil pa ga je Stanko Klinar s pomočjo Margaret Davis in avtorja tega članka. Kompilacija, ki je na žalost brez naslova, vsebuje okrog 1300 popravkov, vendar to ne pomeni, da so v njej prav vse spremembe, ki bi bile potrebne. Pričakovati je bilo, da bo Leeming upošteval ta dokaj obsežen seznam napak in popravkov. Na žalost se iz razlogov, ki jih ne poznamo, to ni zgodilo. Največkrat je Leeming napake popravil po svoje, tako da se popravki pogosto razlikujejo od tistih, ki jih je predlagal Klinar. Leeming je spregledal tudi nekaj napak, ki jih je Klinar popravil. Pod geslom **medtem** najdemo v Gradovem slovarju: Kje boš ti medtem? Where shall you be by that time? Klinar je angleški prevod popravil v "Where will you be in meantime?", Leeming pa to spremeni v "Where will you be meanwhile?". Prav tako Klinar v geslu **meja** "to draw border" popravi v "to draw a border", Leeming pa v "to draw a boundary". Seveda so tako Klinarjevi kot Leemingovi popravki sprejemljivi. Vseeno pa bi Leeming lahko s pridom uporabil Klinarjeve popravke, saj se mu včasih izmuzne kakšen neustrezen angleški prevod, največkrat zaradi njegovega pomanjkljivega poznavanja slovenščine. Geslo **na potovanju**, ki ga Klinar iz "in travelling" popravi v "on a journey", pri Leemingu ostane

nespremenjeno. Enako je z geslom **medeninast**. Klinar je medeninasta posoda - "brass" popravil v "brassware", Leeming pa je napako spregledal.

Opazili pa smo vsaj eno napako v Klinarjevih popravkih, in sicer pod geslom **odpadek**. Grad prevaja "Odlaganje odpadkov (tukaj) prepovedano!" s "Shoot no rubbish here!". Klinarjeva verzija je presenetljiva: "No tipping!".

Seveda je najpomembnejši očitke, ki ga lahko izrečemo "novemu" Gradovemu slovarju, popolnoma neobdelan izhodiščni slovenski del. Tu bi se dalo še veliko izboljšati, dodati in izpustiti. Oglejmo si samo geslo **adjustirati**: to adjust ≈ spor; to "adjust the quarrel" ≈ si kravato "to adjust one's tie". Sicer Leeming preoblikuje geslo tako, da spremeni "to adjust the quarrel" v "to settle a quarrel" in "to adjust one's tie" v "to fix all to adjust one's tie", toda prepričan sem, da si noben Slovenec ne "adjustira" kravate, ampak si jo "popravi", in tudi spori se ne "adjustirajo", ampak se "poravnajo". To geslo bi torej lahko mirne duše izpustili, prav tako tudi **majoriteta**, **majoriteten**, **milenarij** itd. Po drugi strani pa noben slovar ne navaja aktualne terminologije, kot je "kotacija", "subjektivnost", "objekt". Tudi s prevodi nekaterih tujk si prevajalec ne more kdove koliko pomagati. Pod **konvertibilen** bi slovar lahko navedel vsaj , da je konvertibilna valuta "hard currency", in naprej, da v slovenščini "konstruktor" pomeni predvsem "designer" in ne "constructor".

V okviru posameznega gesla se večkrat primeri, da se prevodi ponavljajo. Pod geslom **srce** najdemo "srce trgajoč", "to človeku trga srce", "trga se mi srce" in "človeku se trga srce". Vsi ti primeri so vsak zase prevedeni v angleščino. Jasno je, da bi lahko vse štiri skrčili samo na dva.

Na koncu lahko ugotovimo, da je novi Slovensko-angleški slovar sicer precejšen korak naprej v primerjavi s "starim" Velikim



slovensko-angleškimi slovarjem, ne zadovoljuje pa potreb današnjega slovenskega uporabnika angleškega jezika. Zdaj, ko Slovenija "vstopa v Evropo", se bodo slovenski leksikografi morali še krepko potruditi in si pridobiti precej dodat-

nega znanja in slovaropisnih veščin, da bodo dosegli raven slovarskih izdelkov kake moderne evropske leksikografske hiše, kakršna je na primer Robert-Collins.

## OBJAVLJENO V MANAGERJU

# Strokovni sodelavec, ne prevajalec

MANAGER, št. 6/91

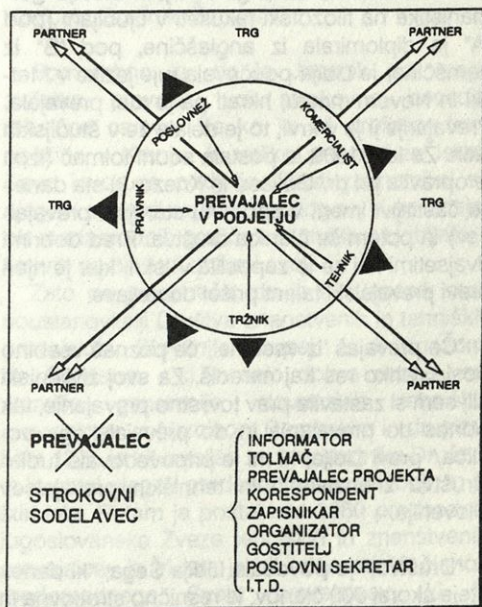
"Prišla sem v Iskro kot prevajalka in sem imela to srečo, da so me že v začetku 'porinili' naravnost v komercialno in me niso osamili kot golega prevajalca, kar se žal v naših podjetjih prepogosto dogaja. To poznam iz lastnih izkušenj. Vem, kako ravnajo s prevajalci v našem gospodarstvu. S tem delamo sebi največjo škodo, ker samo prevajalec, ki ga gospodarstvo sprejme kot enakovrednega sodelavca pri oblikovanju zunanjetrgovinskih poslov, da ne rečem pri oblikovanju zunanjetrgovinske pogodbe, pogodbe o sodelovanju in medsebojnih stikih, samo tak prevajalec lahko res da od sebe vse svoje znanje, ker pozna problematiko."

Lidija Šega, ki je bila letos izvoljena za predsednico Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (DZTPS), govori hitro, razločno, samozavestno - a ne napadalno - in brez obotavljanja, kot govori človek, ki je prišel do določenih ugotovitev in sklepov, potem ko so dolgoletne izkušnje in vsakdanje delo potrdili, kar je bilo morda na začetku le zamisel, domneva ali prizadevanje.

### PREČRTANI "PREVAJALEC"

Pogovarjala sva se o vlogi prevajalca in tolmača v gospodarstvu, v podjetjih in na drugih tehniških in znanstvenih področjih, še posebej o vlogi prevajalca pri sklepanju poslovnih pogodb. Leta 1988 je Lidija Šega na simpoziju delegatov hrvaške in slovenske zveze

znanstvenih in tehniških prevajalcev v Portorožu zbudila veliko pozornost s svojim referatom na to temo. Njen referat obsega kakih petnajst strani z nekaj diagrami, vendar pomeni korak naprej v slovenski prevajalski misli in praksi in se ujema z najboljšimi in najuspešnejšimi izkušnjami ustvarjalnega prevajalstva v razvitih državah.





V referatu v Portorožu, ki je bil objavljen tudi v glasilu DZTPS Mostovi, je ob praktičnem primeru strnila osnovne misli o tem, kako naj se prevajalec vključuje v poslovne dejavnosti in kakšna naj bo njegova vloga.

"Trdim, da so prevajalci najbolj zadovoljni tam, kjer so motivirani z vsebino dela in pravim vrednotenjem vloge, kjer so neposredno vključeni v delovni proces, kjer vedo, zakaj in za koga prevajajo in kako njihovo delo pomaga pri doseganju skupnih ciljev delovne organizacije."

Taka je filozofija Lidije Šega. "Večni problem, kako oceniti prevajalsko delo (po straneh ali po urah prevajanja), bi se moral vsebinsko spremeniti. Prevajalsko delo bi morali vrednotiti kot ustvarjalno delo, kot sodelovanje pri projektu, pa naj gre pri tem za prevajanje tehnične dokumentacije za izvoz, za uvajanje novega proizvodnega programa ali pa za navezovanje poslovnih stikov, prenos tehnologije ali kar koli že ..."

Sedanja predsednica DZTPS je to misel izrazila tudi z diagramom, ki nazorno kaže, kaj vse mora biti prevajalec. Značilno je, da je na diagramu beseda "prevajalec" prečrtana.

Po končani klasični gimnaziji in študiju germanistike na filozofski fakulteti v Ljubljani (pod "A" je diplomirala iz angleščine, pod "B" iz nemščine) je Lidija poučevala tuje jezike v Metliki in Novem mestu, hkrati pa je tudi prevajala. Prevajanje ji je v krvi, to je delala že v študijskih letih. Že leta 1969 je postala sodni tolmač (izpit je opravila pri dr. Goliasu in Knezu, ki sta danes že častitljivi imeni v spominu starejših prevajalcev) in potem še članica društva. Pred dobrimi dvajsetimi leti se je zaposlila v Iskri, kjer je njen prvi prevajalski talent prišel do veljave.

"Če prevajaš 'iz vsebine', če poznaš vsebino posla, lahko res kaj narediš. Za svoj življenjski cilj sem si zastavila prav tovrstno prevajanje, tak odnos do prevajanja in do prevajalskega poklica," pravi Lidija, ki mi je pripovedovala tudi o Društvu znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije.

"Društvo," je povedala Lidija Šega, "ki danes šteje skoraj 600 članov, je resnično strokovna in neprofitna organizacija. To dejstvo je po njenem

mnenju pomembno tudi za naročnike prevodov. "Saj danes vsi znajo prevajati, vsi znajo organizirati prevode. Mi se s tem nismo nikoli postavljali, ker smo stanovska organizacija."

Delo društva je organizirano v dveh smereh. Po eni strani je društvo organizacija, ki deli članom prevode, "saj prevajamo v 22 jezikov". Za vseh 600 članov so urejene kartoteke po jezikih, tako da je za vsakega člana zapisano, kateri je njegov materni jezik. To je pomembno, ker je veliko članov društva tujcev, ki so pri nas študirali ali živijo pri nas.

"Zato lahko prevajamo veliko strok," je dejala Lidija Šega in pripomnila: "Mislimo, da je osnova dobrega prevajanja v tem, da vsakdo prevaja v svoj materni jezik. Res je, da se ukvarjamo zlasti s pisnim prevajanjem ker deluje tudi društvo konsektivnih prevajalcev in simultanih tolmačev, vendar je veliko njihovih članov naših članov, konsektivno 'pa se gremo tudi' v našem društvu, ker se jezika naučiš samo v stiku z živim jezikom in mi se še vedno vsi učimo."

Društvo organizira tudi strokovne seminarje za prevajalce po jezikovnih sekcijah. Dokaj živo tečejo angleški seminarji, na katerih sodeluje Alan Duff, ki se ukvarja s problematiko prevajanja iz slovenskih jezikov v angleščino. Na nemškem seminarju je sodeloval avtor nemško-slovenskega pravnega besednjaka Apovnik. Tudi seminar italijanskega jezika je uspešen.

Na koncu pogovora je Lidija Šega opozorila na problem, ki se ga dobro zavedajo vsi prevajalci: na nove pojme, za katere s nismo "iznašili" zadovoljivih prevodov. "Za razdružitev," je dejala, "uporabljajo v Avstriji že izraz *loslösung*.

"Ja," sem pripomnil, "po angleško bi bilo po mojem še najbolj *separation*."

"Kaj pa *lastninjenje*?" je vprašala moja sobesednica. "Kaj boste rekli *reconstruction of ownership* ali kaj?"

In na to res nisem imel kaj reči. Vsaj za zdaj še ne.



Izkušnje najboljšega prevajalca v francoščino

## Redkost: dober prevod v tuj jezik

MANAGER št. 7-8/91

Človek, ki ni natančen in priden, ne more biti dober prevajalec.

Te besede so mi najbolj ostale v spominu iz pogovora z Viktorjem Jesenikom, starosto slovenskih prevajalcev, ki je letos učakal sedemdeset let. Pogovarjala sva se v njegovi hiši v Podbrezjah, nedaleč od čudovite taborske cerkvice. Za sklepno poročilo v nizu člankov o poklicnem prevajanju sem se odločil za pogovor z Jesenikom ne samo zato, ker ga poznam že od leta 1946, ko se je po šolanju v Franciji, kjer je bil oče rudar v rudniku železove rude v okolici Nancyja, vrnil v Slovenijo, ampak predvsem zato, ker je velika prevajalska osebnost in ker je med Slovenci vsekakor najboljši prevajalec v francoščino.

Viktor Jesenik je bil v letih 1950-1958 profesor za francoščino na kranjski gimnaziji. "Že takrat sem veliko prevajal. S Cenetom Vipotnikom sem imel najboljše odnose. Zelo rad je imel francoski jezik. Vsak teden sva imela uro francoščine. Nekaj sva popila in govorila francosko. Cene Vipotnik je imel dobre zveze v Franciji."

Jesenik pripoveduje, da je takrat prevedel trinajst Prešernovih pesmi, ki jih je Vipotnik poslal znanemu literarnemu kritiku "Lettres nouvelles" Nadeauju. Ta je odgovoril, da je zelo zadovoljen, in je predlagal, naj bi mu iz Slovenije poslali še kaj.

Po tem odgovoru so slovenski književniki takoj naredili izbor slovenske poezije od Prešerna do Koviča. V tem izboru je bilo 26 pesniških imen.

"Leta 1958," pripoveduje Jesenik, "sem med prvimi v Sloveniji stopil v svobodni poklic prevajalca. Skoraj vse, kar sem prevajal, sem prevajal v francoščino. To sem delal tem laže, ker mi gre francoščina neposredno," kot se je izrazil. "Nisem se moderniziral, imam svoj pisalni stroček, razmišljam sproti, pa je v redu."

Jesenik je eden redkih prevajalcev, ki zna - upam se trditi - celo bolje prevajati v "tuj" jezik, to je v francoščino, kot v slovenščino. "Za prevode iz francoščine imamo dvajset dobrih prevajalcev," meni Jesenik. "Za prevode iz angleščine kakih petdeset dobrih prevajalcev. Vendar nimamo resnično dobrih prevajalcev v tuje jezike."

### "MALENKOSTNI" METRI KNJIG

Jesenik je v štiridesetih letih poleg Prešerna prevedel za dve antologiji slovenske poezije, dve knjižici Mateja Bora, po smrti Ceneta Vipotnika je objavil 50 njegovih pesmi v francoskem prevodu. Prav v začetku se je posvetil Kosovelu in je prevedel še druge literarne "malenkosti". Teh "malenkosti" je za dvajset knjig in knjižic. Med številnimi pesniki, ki jih je prevedel, so tudi Kocbek, Gradnik, Župančič.

Pomembno je, da je Jesenik od vsega začetka prevajal tudi strokovna besedila tehnične narave. Še ko je bil profesor francoščine v Kranju, je veliko prevajal za Iskro, Savo in druga podjetja. Zlasti pomembni so njegovi prevodi zajetnih katalogov, ki so izhajali ob mednarodnih grafičnih bienalih v Ljubljani, v katerih so bili tudi obširni eseji.

Zato ne preseneča, da je bil Jesenik med soustanovitelji Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije skupaj z dr. Knezom, dr. Goliasom - ki ju zelo dobro pozna vsaj starejša generacija slovenskih tehniških prevajalcev - z Narcisom Dembskim in drugimi. Leta 1975 je bil izvoljen za predsednika Društva in je ostal njegov predsednik dve obdobji, to je štiri leta. Potem je postal leta 1980 predsednik jugoslovanske Zveze tehniških in znanstvenih prevajalcev in tri leta je bil eden od 18 članov mednarodnega Sveta prevajalcev, ki je dejansko pristojen za politiko svetovnega



prevajanja. V tistih letih je spoznal skoraj ves svet.

Med sadovi njegovih prizadevanj in izredno razsežne dejavnosti je velik in frazeološko zelo bogat slovensko-francoski slovar, ki je moral precej dolgo čakati na objavo. "Sestavljal sem ga šest let," pravi Jesenik. "Moj kolega Dembskij, ki zdaj živi v Franciji, pa je ' naredil' črki O in P." Slovar je pri prevajalcih v kratkem času požel obilo priznanj.

Vprašal sem ga, ali se prevajalci kaj obračajo nanj za pomoč in nasvete. "Pomagal sem in pomagam mlajšim pri prevajanju v francoščino. Pošiljajo mi svoje prevode in jim svetujem.

Učijo se vsak svoje tehnike. Priporočam jim, naj gredo za leto ali dve v Francijo, če le morejo, naj živijo med Francozi in se seveda čim bolj pridno učijo," pravi Jesenik.

Na koncu sem ga vprašal o znanem italijanskem reku, da je "prevajalec izdajalec". Dobro pozna rek in meni, da velja za slabe in površne prevajalce in tolmače. "Vsak resen prevajalec si mora z vsemi močmi prizadevati, da ne bo izdal svojega besedila, čeprav človek tu in tam kaj spregleda. Pri literarnem prevajanju ima prevajalec nekoliko več svobode. Vendar je treba veliko delati in se vse življenje učiti."

**Božidar Pahor**

**Katere jezike naj tudi v stroki obvlada manager?**

## Najprej izpopolni slovenščino

**MANAGER št.9/91**

V majski številki Managerja me je članek Borisa Verbiča z naslovom Vrhovni šef ima vedno odprta vrata spodbudil k razmišljanju, da bi bilo primerno osvetliti komunikacijske sposobnosti slovenskih managerjev. Pri tem se bom omejil samo na tri dejavnike: odnos do slovenskega jezika, znanje tujih jezikov in odnos do prevajanja.

Zgodovine poveljne slovenščine, ki so ji, tako vsaj upam, šteti dnevi, ne more prikriti noben slovenski manager, ki se je v tem obdobju šolal, še manj pa tisti, ki je aktivno deloval v politiki. To obdobje je pri ljudeh pustilo ohlapen odnos do matičnega jezika, saj ni bilo več toliko pomembno, kaj hoče kdo povedati ali napisati in da bo to preprosto, jasno in razumljivo, ampak bolj dejstvo, da je bilo sporočilo povedano z besedami in besednimi zvezami, ki so bile tisti čas v (politični) rabi. Managerji, ki niso bili dovolj trdni in samozavestni v odnosu do svojega maternega jezika, so hitro podlegli tem političnim jezikovnim težnjam, po načelu posnemanja pa so s tem okužili tudi svoje sodelavce. V takšnem spolitiziranem jeziku

mrgoli tujk, dolgovernosti in nerazumljivosti - o tem vedo več strokovni prevajalci, ki so morali iz takšne jezikovne in pomenske godlje najprej izluščiti pomen sporočila, kar je bilo neprimerno težje kot pa prevesti besedilo v tuj jezik.

Kako je raba takšnega jezika vplivala na komunikacije "v hiši" in "na trgu", kot jih imenuje omenjeni članek? Dvomim, da je veliko prispevala h komunikativnosti, k vedenju. Pa tudi sicer so bili ljudje navajeni poslušati in prebirati tak jezik, saj so se z njim srečevali pri delu, pri poslušanju in branju novic in informacij, zato jih, razen redkih izjem z bolj izbrušenim odnosom do jezika, to niti ni tako motilo. Torej neznanje slovenskega jezika, v smislu enostavnosti, jasnosti in razumljivosti, niti ni negativno vplivalo na komunikacijo v podjetju, saj ni bila razvita zavest o tem neznanju. Sporazumevanje na trgu je potekalo dokaj nemoteno, čeprav managerji in sestavljalci besedil in informacij pri tem nimajo nikakršne zasluge. Svoj jezik, s katerim so "v hiši" še nekako komunicirali, so enostavno prenašali "na trg", tudi na tuj trg. Pogodbe, tehnični opisi, ponudbe in podobna besedila, ki so jih dajali v prevajanje,



so bila velikokrat tako nerazumljiva, da je bil potreben pred prevajanjem dodaten poseg, ki ga prevajalci imenujemo "pretvorba izvirnika v besedilo, godno za prevod". Več težav pri komunikativnosti je bilo takrat, ko so managerji potrebovali pomoč tolmačev, ali pa takrat, ko so morali sodni tolmači "uradno" prevesti kak dokument (ki je npr. vseboval komplicirano ime kake naše firme). Pri tolmačenju, to vem iz lastne prakse, se je velikokrat dogajalo ne le to, da tujci nikakor niso mogli dojeti naših imen organizacij, institucij ipd., pač pa tudi to, da jim niti strokovna imena (izdelkov, blagovnih znamk, sklopov) niso šla v glavo. To se že dotika drugega področja, namreč šibke slovenščine tehnično izobraženega osebja, ki v naših firmah precej okorno poimenuje izdelke in njihove dele.

Čeprav sem o tako opisani slovenščini govoril kot o preteklosti, pa je raba nerazumljivega jezika med managerji še vedno zelo pogosta, le da je vse manj politično pogojenih izrazov, a dolgoletna osnovna nejasnost in gostobesednost še vedno ostaja. Postavlja se vprašanje, kaj storiti? Tisti politik in manager, ki nikoli ni zavestno negoval svojega govorništva, nikoli ni napredoval kot govorec, ampak je ostajal na isti stopnji (ne)znanja te večšine. Enako velja za znanje slovenskega jezika.

Predlagam, da ustezne institucije (Brdo, Radenci, pa tudi delavske univerze) razmislijo o organiziranju specializiranih tečajev izpopolnjevanja slovenskega jezika. Lahko bi imeli naslednje tečaje: za vodilne managerje, za tehnično izobražene managerje, za managerje na področju marketinga, zunanje trgovine ipd.

V svetu je iz dneva v dan več uporabnih priročnikov o vodenju, komuniciranju, del teh predstavlja tudi revija *Manager*, a le redki so priročniki o izpopolnjevanju v maternem jeziku - verjetno zato, ker npr. v ZDA ni bilo tako korenitih (ne)kulturnih zasukov v zvezi z angleščino, kot so se pri nas dogajali v preteklosti.

V Društvu znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije smo dolgo in z nezaupanjem pripravljali prvi seminar izpopolnjevanja slovenskega jezika za prevajalce, odziv nanj in neprikrito izražena potreba prevajalcev po teh

seminarjih pa sta nas opogumila, zato ga sedaj organiziramo vsaj enkrat na leto.

Za konec bi lahko parafraziral Disraelijevo misel: "Spoznanje o neznanju je začetek znanja" - pa čeprav se to nanaša na materni jezik.

## "POPOLN" POSLOVNEŽ IMA VSELEJ TOLMAČA

Slovenski managerji, ki komunicirajo s tujimi partnerji, se morajo zavedati dveh dejstev. Kot predstavniki majhne republike in naroda so prisiljeni poznati tuje jezike, poleg tega pa veliko tujcev pozna našo nadarjenost za tuje jezike, ki izvira tudi iz idealne lege Slovenije na tromeji germanske, romanske in slovanske kulture.

S takšno predpostavko prihajajo tuji poslovni partnerji k nam, torej predidevajo, da se bodo lahko tekoče pogovarjali z našimi managerji. Ob tem je zanje samo po sebi umevno tekoče znanje enega ali dveh svetovnih jezikov (njihov matični pa je tretji). Postavlja se vprašanje, kako dobro naj slovenski manager obvlada tuj jezik? Ali tako, da bo lahko enakovredno sodeloval na seminarju angleške nadaljevalne poslovne komunikacije v Radencih, ki jo opisuje Božidar Pahor v majski številki pod naslovom *Intenzivno, kakovostno, nazorno?* Ali tako, da v dveh treh jezikih lomi preproste stavke in potrebuje tolmača na vsakem koraku?

Menim, da lahko znanje strokovnega jezika osredotočimo samo na dve sestavini; komunikativnost in strokovna terminologija. Manager mora biti komunikativen v maternem jeziku, še v enem jugoslovanskem jeziku ter najmanj v enem svetovnem jeziku. Pri dveh jezikih je vsekakor boljša kombinacija poznavanje enega germanskega in enega romanskega jezika (nemški in italijanski, angleški in francoski) kot pa dveh iz iste jezikovne skupine (angleški in nemški, italijanski in francoski).

Manager mora obvladati strokovno terminologijo (termine iz svoje panoge, osnovne finančne, bančne in komercialne termine) tudi v tistih jezikih, ki jih sicer ne obvlada tekoče. Znanje strokovnih terminov je njegov delovni instrumentarij, prav tako kot poznavanje trga v svoji dejavnosti ali poznavanje predpisov.

Anton Omerza







# SLOVAR JE ZA PREVAJALCA NEPOGREŠLJIV PRIPOMOČEK

Končno imamo tudi Slovenci izčrpen razlagalni slovar svojega jezika, v katerem je sistematično obdelano njegovo celotno besedno gradivo od knjižnega prek znanstvenega, tehničnega, publicističnega in drugega izrazja do pogovornih in žargonskih jezikovnih plasti.

Veliko delo, ki se ga je lotil Inštitut za slovenski jezik pri Slovenski akademiji znanosti in umetnosti in katerega prvi rezultat smo dobili pred dobrimi dvajsetimi leti v obliki prvega zvezka Slovarja slovenskega knjižnega jezika, je zdaj končano. Pravkar je izšla zadnja - peta knjiga z gesli od T do Ž in besede, ki so v zadnjem času obogatile slovenski jezik.

Peti zvezek SSKJ je na voljo v vseh knjigarnah po Sloveniji, založba pa je ponatisnila tudi manjkajoče prejšnje zvezke in je tako mogoče kupiti tudi komplet.

Državna založba Slovenije d. d., Mestni trg 26, 61000 Ljubljana

